Федеральное государственное бюджетное

образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный университет»

(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа на тему:

**Лексические особенности научно-технических текстов на японском языке**

по направлению подготовки «Востоковедение и

Африканистика»

Выполнил  
студент 4 курса  
кафедры японоведения  
Зарифов Искандер Рифкатович

Научный руководитель:  
 к.ф.н., доцент Аракава Ёсико

Рецензент:  
Татаренко Филипп Тарасович

Санкт-Петербург

2021

# **СОДЕРЖАНИЕ**

[**СОДЕРЖАНИЕ** 2](#_Toc71900680)

[**ВВЕДЕНИЕ** 4](#_Toc71900681)

[**ГЛАВА I. Классификация лексики японского языка** 8](#_Toc71900682)

[**1. Классификация японской лексики по происхождению** 8](#_Toc71900683)

[**1.1. Слова японского происхождения (ваго)** 9](#_Toc71900684)

[**1.2. Слова китайского происхождения (канго)** 10](#_Toc71900685)

[**1.3. Заимствования из западных языков (гайрайго)** 11](#_Toc71900686)

[**1.4. Слова смешанного типа (консюго)** 13](#_Toc71900687)

[**2. Классификация японской лексики с точки зрения морфемного состава** 15](#_Toc71900688)

[**2.1. Простые слова** 15](#_Toc71900689)

[**2.2. Аффиксальные слова** 16](#_Toc71900690)

[**2.3. Сложноаффисальные слова** 17](#_Toc71900691)

[**2.4. Словосочетания** 22](#_Toc71900692)

[**2.5. Сложные слова** 24](#_Toc71900693)

[**2.5.1. Синтагмосложные слова** 26](#_Toc71900694)

[**2.5.2. Сложносокращенные слова** 26](#_Toc71900695)

[**2.5.3. Основосложные слова** 27](#_Toc71900696)

[**2.5.4. Корнесложные слова** 28](#_Toc71900697)

[**ГЛАВА II. Лексическая структура японских корнесложных слов-терминов** 30](#_Toc71900698)

[**1. Место корнесложных слов в системе японского языка** 30](#_Toc71900699)

[**2. Двухкомпонентные корнесложные слова** 33](#_Toc71900700)

[**2.1. Равноправные сложения** 33](#_Toc71900701)

[**2.1.1. Объединяющие сложения** 33](#_Toc71900702)

[**2.1.2. Обобщающие сложения** 34](#_Toc71900703)

[**2.1.3. Тавтологические или синонимичные сложения** 34](#_Toc71900704)

[**2.2. Неравноправные сложения** 35](#_Toc71900705)

[**2.2.1. Предметные сложения** 35](#_Toc71900706)

[**2.2.2. Относительные сложения** 39](#_Toc71900707)

[**2.2.3. Процессуальные сложения** 40](#_Toc71900708)

[**2.2.3.1. Дополнительно-постпозиционные сложения** 41](#_Toc71900709)

[**2.2.3.2. Дополнительно-препозиционные** 41](#_Toc71900710)

[**2.2.3.3. Обстоятельственные сложения** 42](#_Toc71900711)

[**2.2.3.4. Результативно-целевые сложения** 43](#_Toc71900712)

[**2.2.4. Качественные сложения** 43](#_Toc71900713)

[**3. Трёхкомпонентные корнесложные слова** 44](#_Toc71900714)

[**3.1. Сложения, образованные одновременным соединением всех трёх элементов** 44](#_Toc71900715)

[**3.2. Сложения, образованные присоединением корней к уже существующим двухкомпонентных корнесложным словам** 46](#_Toc71900716)

[**3.2.1. Сложения с препозиционными корневыми элементами уточняющего значения** 46](#_Toc71900717)

[**3.2.2. Сложения с постпозиционными корневыми элемент широкого предметного значения** 49](#_Toc71900718)

[**3.2.3. Сложения с относительными корневыми элементами в постпозиции** 51](#_Toc71900719)

[**ЗАКЛЮЧЕНИЕ** 53](#_Toc71900720)

[**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ** 55](#_Toc71900721)

[**ПРИЛОЖЕНИЕ** 60](#_Toc71900722)

# **ВВЕДЕНИЕ**

В данной работе рассматриваются лексические особенности медицинских текстов на японском языке. Проблема лингвистических особенностей японских научных текстов в российском японоведении впервые была исследована Кутафьевой Н.В. Прежде всего, заслуживает внимания её монография «Особенности научно-технического стиля»[[1]](#footnote-1), в которой рассматриваются, главным образом, синтаксические особенности научно-технического текста. Основное внимание уделено падежным показателям, послелогам, союзам. За материал исследования взяты научные журналы широкой тематики: биология, вычислительная техника, химия, образование, информатика, физика, математика, метеорология, геология, энергетика, эргономика, инженерия, промышленность. В исследованиях Кутафьевой Н.В. ставится цель – показать ограниченный набор синтаксических средств, обеспечивающих стандартизированность языка японских научных статей. Соответственно, вопрос о специфике японских научных текстов той или иной области не поднимается. Однако мы в качестве отправной точки для своего исследования взяли концепцию, введенной М.П. Котюровой и дополненную Е.А. Баженовой [[2]](#footnote-2).Суть этой концепции заключается в следующем: научный текст – словесная форма выражения научного знания, которое представляет собой, с одной стороны, результат познавательной деятельности, а с другой – процесс познания учёным явлений действительности. Соответственно, среди экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на процесс формирования научного текста и определяющих его стилевую специфику, важнейшее место занимают компоненты научно-познавательной деятельности, обобщенные в понятии эпистемической ситуации. Эпистемическая ситуация включается в себя такие элементы познавательной деятельности, как 1) предметное содержание нового знания, 2) методологическая структура познавательного процесса, 3) представление старого знания, 4) оценка старого и нового знания, 5) образ автора. Руководствуясь этой концепцией, мы предполагаем, что экстралингвистические особенности научного текста, а именно элементы познавательной деятельности проявляются как на лексическом, так и на грамматическом уровнях. Следовательно, существуют, как и общие черты, присущие всем научным текстам японского языка, так и те особенности, которые наблюдаются в научных текстах японского языка только определенной научной области, в частности, медицины.

Актуальность работы. Борьба с пандемией коронавируса требует международного сотрудничества, представляющего собой обмен информацией, в том числе и медицинского характера. В связи с этим представляется возможным рассмотрение медицинского направления в качестве перспективного. Особое значение имеет обмен информацией с Японией, которая в территориальном распределении, помимо США и Европы, является одним из 3-х основных центров мирового фармацевтического рынка, доля которых составляет 65%. Более того, существует и проблема нехватки переводчиков в медицинской сфере, как и с российской, так и с японской сторон. Наконец, изучение научных текстов на иностранном языке связано с восприятием другой научной картины мира, последняя же является феноменом культуры и оказывается в тесной взаимосвязи с обществом. Таким образом, анализ лингвистических особенностей японских медицинских текстов имеет, как и теоретическое, так и практическое значение. Исходя из этих соображений, была выбрана данная тема для написания дипломной работы.

Цель данного исследования – определить лексические особенности японоязычных научных медицинских текстов. Соответственно, ставятся следующие задачи:

- описать основные классификации лексики японского языка;

- описать лексическую структуру японских корнесложных слов-терминов.

Объект исследования – научные тексты по клинической фармакологии на материале японского языка. Предмет исследования – лексические особенности научных японоязычных текстов по клинической фармакологии. В качестве материала исследования была выбрана статья специализированного журнала, изданным в ходе научной конференции японского общества клинической фармакологии [[3]](#footnote-3).

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в отечественном японоведении поднимается вопрос о лексических особенностях японоязычных медицинских текстов.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения-глоссария.

# **ГЛАВА I. Классификация лексики японского языка**

В данной главе рассматриваются основные классификации лексики японского языка. В частности, мы приводим примеры существующих в японском языке классификаций по происхождению и по морфемному составу применительно к медицинским терминам. Кроме того, анализируем лексические особенности научных медицинских текстов на японском языке (на материале фармакологических исследований). В частности, рассмотрены отдельные термины, их морфологическое строение, и проведен их семантический анализ путём толкования лексического значения слова при помощи синонимов, поскольку главная лексическая особенность научного текста – обилие терминов. В данной главе мы хотим продемонстрировать близость терминологии японского языка к соответствующей общеупотребительной лексике по происхождению и морфемному составу.

## **1. Классификация японской лексики по происхождению**

Здесь рассматривается классификация словарного состава японского языка по происхождению (госю 語種) с целью показать сходство терминологии японского языка и общеупотребительной лексики с точки зрения этимологии.

С этимологической точки зрения общеупотребительную лексику японского языка, в том числе и термины, можно разделить на следующие типы: ваго, канго, гайрайго и консюго. Рассмотрим каждый из типов по отдельности.

### **1.1. Слова японского происхождения (ваго)**

Ваго 和語 – японские слова, исконные с точки зрения современного носителя языка и противопоставляемые более поздним заимствованиям. При этом ваго включает в себя не только действительно исконные слова, но и алтайский и австронезийский слои лексики, древние заимствования из корейского (寺 тэра «храм») или китайского языков (馬ума «лошадь») [[4]](#footnote-4)[[5]](#footnote-5).

В японских научных текстах по клинической фармакологии ваго редко употребляются в качестве терминов. Из 883 терминов лишь 6 составили ваго – 空咳 (карасэки) «сухой кашель», 鼻汁 (ханадзиру) «насморк», 息切れ (икигирэ) «одышка», 物忘れ (моновасурэ) «забывчивость», 折りたたみ (оритатами) «уклад», かけ合わせる (какэавасэру) «создавать гибрид».

Из них лишь последние два ваго имеют не только специальное значение, но и общеупотребительное. Существительное 折りたたみ (оритатами) обозначает не только «складывание», но и «фолдинг белка (укладка)». Аналогично глагол かけ合わせる (какэавасэру) имеет значения «смешивать» и «создавать гибрид». Данные термины образованы с помощью метафоризации – одного из типов семантического образования терминов, в основе которого лежит метафора. Метафора – выражение, применяемое в переносном значении и основанное на некотором подобии обозначаемого действия, предмета и пр. Отмечается, что термины с элементом метафоризации представляют собой большую трудность, поскольку такие понятия могут отсутствовать в языке. Тем не менее, в нашем случае термины русского и японского языков имеют гораздо большее сходство, что значительно облегчает перевод. Это видно на примере термина フォールディング (фо:рудингу) «фолдинг», который по-японски означает: ポリペプチドが三次元構造に折りたたまれる過程である. На русский язык это переводится следующим образом: «процесс укладки полипептидной цепи в третичную структуру». Как пишет Алпатов, ваго в большинстве случаев представляют собой бытовые, обиходные слова, что свидетельствует о малочисленности ваго среди терминологической лексики [[6]](#footnote-6).

### **1.2. Слова китайского происхождения (канго)**

Канго漢語 – слова, заимствованные из китайского языка. Кроме того, к данной группе слов относят и васэй-канго和製漢語 – слова, состоящие из китайских морфем, но созданные в Японии. В анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, было обнаружено 883 термина, среди которых было выявлено около 490 канго. Таким образом, доля терминов-канго в рассматриваемых нами научных текстах составила более 50%. Кроме того, среди сложных слов-терминов, встретившихся в рассматриваемых нами научных медицинских текстах, именно корнесложные слова, состоящие из китайских корней и являющимися канго, составили большинство. В анализируемых нами научных медицинских текстах число сложных терминов-канго составило более 170, в то время как число других сложных слов составило 7. Таким образом, доля канго среди сложных терминов, использованных в рассматриваемых нами научных медицинских текстах, составила более 95%. В этой связи Алпатов пишет: канго относится к лексическому пласту, занимающему доминирующее положение в сфере абстрактной лексики и терминологии [[7]](#footnote-7).

### **1.3. Заимствования из западных языков (гайрайго)**

Гайрайго外来語 – слова, заимствованные из европейских языков. Помимо подобных заимствований сюда же причисляются группы слов, приведенных ниже:

а) Васэй-гайрайго 和製外来語 – слова, состоящие из европейских морфем, но созданных в Японии. К ним также относятся и васэй-эйго 和製英語, состоящих из морфем английского языка.

б) Заимствования из санскрита, транскрибированные китайскими иероглифами. К ним, прежде всего, причисляются многие буддийские термины (阿弥陀如来 амиданёрай «Будда Амитабха» и 南無 наму «О, бог!» от слов санскритского языка अमिताभ и नम).

в) Заимствования из азиатских языков (кроме китайского) (キムチ кимути «кимчи» и パッチ патти «штаны» от корейских слов 김치 и 바지).

г) Заимствования из айнского языка (昆布 комбу «морская капуста», ラッコ ракко «морской бобр»). Их число незначительно, положение периферийно, поэтому обычно их игнорируют.

д) Современные китайские заимствования (シュウマイ сю:май «шаомай (китайские пирожки на пару)» и メンツ мэнцу «честь» от китайских слов 烧卖 и 面子, соответственно). [[8]](#footnote-8)

Что касается медицинских терминов, то в анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, было обнаружено 883 термина, среди которых встретилось 222 гайрайго. Если взять число всех терминов за 100%, то получим, что доля гайрайго – около 25%. При этом из 222 гайрайго около 150 (около две трети всех терминов-гайрайго) относятся к фармацевтической номенклатуре, и соответственно, имеют латинское происхождение: アセチルコリン (асэтирукорин) «ацетилхолин», アミオダロン (амиодарон) «амиодарон». Кроме того, встречается и ботаническая номенклатура, названия веществ, химических элементов и др. Приведем такие примеры: キナノキ (кинаноки) «хинное дерево», リチウム (ритиуму) «литий», ブルーレター (буру:рэта:) «срочное сообщение о безопасности и правиле употребления». На основе результатов анализа мы делаем предположение о многочисленности гайрайго в медицинских текстах. Алпатов приводит следующие статистические данные исследователя Л.Лавди: гайрайго составляют 53 % терминов менеджмента, 75% терминов маркетинга, 80% торговых терминов и даже 99 % компьютерной терминологии [[9]](#footnote-9). Таким образом, гайрайго также господствуют в терминологической сфере.

### **1.4. Слова смешанного типа (консюго)**

Консюго 混種語 (лексика смешанного типа [[10]](#footnote-10)) – слова, образованные различными по происхождению морфемами. Можно выделить четыре типа такого словообразования:

4.1. Ваго + канго.

4.2. Канго + гайрайго.

4.3. Гайрайго + ваго.

4.4. Ваго + канго + гайрайго.

Строго говоря, сложения разных по происхождению морфем европейских языков тоже относятся к консюго, но здесь подобные слова мы причислим к гайрайго.

В анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, было обнаружено 883 термина, среди которых было выявлено около 150 консюго. На основании этого мы делаем предположении о том, что слова смешанного типа также часто употребляются в научных текстах по клинической фармакологии.

Как мы видим, японские термины, также как и общеупотребительные слова, можно классифицировать с этимологической точки зрения. При этом доля ваго, канго, гайрайго, консюго в общеупотребительной и терминологической лексике отличается. В анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, наиболее часто употреблялись канго, гайрагйо и консюго.

## **2. Классификация японской лексики с точки зрения морфемного состава**

С точки зрения лексической структуры термины японского языка, как и общеупотребительную лексику, делятся на следующие группы – простые, аффиксальные, сложные, сложноаффиксальные слова и словосочетания [[11]](#footnote-11). Помимо этих различных с точки зрения морфемного состава лексических групп, в японских исследованиях часто используются похожие на первый взгляд слова консэйго 混成語, го:сэйго 合成語 и конго:го 混合語, однако они обозначают различные понятия. Значение термина консэйго 混成語 и конго:го 混合語 – «слова, образованные контаминацией». Слово го:сэйго 合成語 употребляется для обозначения слов, состоящих из нескольких любых морфем. Рассмотрим каждую из групп по отдельности.

### **2.1. Простые слова**

Простые слова тандзюнго 単純語 – слова, состоящие только из одной обязательной морфемы (т.е. корня). В анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, было обнаружено 883 термина, из которых было выявлено только 3 простых слова: 脚 (кяку) «ножки пучка Гиса», 橋 (кё:) «варолиев мост», 腫 сю «опухоль». На основании этого мы сделали вывод о том, что простые слова, доля которых составила менее 0.005%, практически не употребляются в качестве терминов в сфере клинической фармакологии. Можно отметить общность данных слов, которая заключается, во-первых, в том, что все они являются канго, во-вторых, в том, что каждый из этих иероглифов имеет японское чтение. Так, японские чтения 脚, 橋 и 腫 – аси, хаси и харэ, соответственно. При этом последние слова относятся к общеупотребительному, а не к специализированному лексическому слою.

### **2.2. Аффиксальные слова**

Аффиксальные слова хасэйго 派生語 – слова, состоящие из одной обязательной и одной или нескольких вспомогательной морфем (аффиксов). Неотъемлемое свойство аффикса заключается в наличии абстрактно-грамматического классифицирующего значения, и, следовательно, в отсутствии собственного лексического значения. В качестве особенности аффикса японского языка отмечается то, что сфера употребления, производные возможности ограничены.

В анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, было обнаружено 883 термина, из которых было выявлено только 5 аффиксальных слов – 不眠 (фумин) «бессонница», 眠気 (нэмукэ) «сонливость», 抗原性 (ко:гэнсэй) «иммуногенность», 偽陰性 (гиинсэй) «ложноотрицательность» и偽陽性 (гиё:сэй) «ложноположительность». Таким образом, их доля в рассматриваемых нами научных текстах составила около 0.005% всех использованных терминов, на основании чего мы делаем вывод о том, что аффиксальные слова, так же как и простые, относятся к малочисленным группам терминов.

Подробнее рассмотрим аффиксальные термины. В первом случае используется аффикс (префикс) отрицания 不 фу «не» и китайский корень 眠 мин «сон». Во втором же примере к этому же корню присоединяется непродуктивный аффикс (суффикс) 気 кэ «ощущение». Третий же случай представляет интерес, поскольку к корню 原 гэн «вещество» сначала присоединяется аффикс 抗 ко: «анти-», образуя слово 抗原 ко:гэн «антиген», и лишь затем примыкает аффикс 性 сэй «свойство». В терминах 偽陰性 (гиинсэй) и 偽陽性 (гиё:сэй) аффикс 偽 ги «ложный» наблюдается обратно явление явление: аффикс 性 сэй сначала присоединяется к отдельному китайскому корню (陰 ин и 陽 ё:), и только после этого к образованному аффиксальному слову примыкает аффикс 偽 ги «ложный».

### **2.3. Сложноаффисальные слова**

Сложноаффисальные слова – слова, состоящие из нескольких обязательных морфем и одной или нескольких вспомогательных морфем. В анализируемых нами десяти научных текстах, изданных в ходе сорок восьмой конференции японского общества клинической фармакологии, было обнаружено 883 термина, из которых было выявлено 16 сложноаффиксальных слов. Таким образом, на основании результатов этого анализа мы может сказать: доля сложноаффиксальных терминов составила 0.01%, что говорит, с одной стороны, о её малочисленности, но показывает, с другой, относительную многочисленность по сравнению с простыми и аффиксальными терминами.

Наиболее распространенным аффиксом оказался 性 сэй «свойство, характеристика», который использовался в 9 терминах: 水溶性 (суйё:сэй) «растворимость (в воде)», 攻撃性 (ко:гэкисэй) «агрессивность», 通過性 (цу:касэй) «проницаемость», 忍容性 (нинъё:сэй) «переносимость», 肺毒性 (хайдокусэй) «легочная токсичность», 心毒性 (синдокусэй) «кардиотоксичность», 易怒性 (идосэй) «раздражительность», 可逆性 (кагякусэй) «обратимость» и 不可逆性 (фукагякусэй) «необратимость». Это объясняется важнейшей чертой научного текста – абстрактностью, необходимостью в использовании отвлеченно-обобщенных лексических единиц, в частности, абстрактной лексики для выражения понятийно-логического мышления.

Главное сходство вышеприведенных сложноаффиксальных слов заключается в том, что все они обозначают абстрактный признак или состояние. В этой связи интересно отметить одинаковый способ образования абстрактных существительных в русском и японском языках с помощью суффиксов. Японский суффикс 性 сэй во всех случаях переводится суффиксом «-ость». При этом морфологическое строение указанных сложноаффиксальных слов отличается.

Что касается терминов 水溶性 (суйё:сэй), 攻撃性 (ко:гэкисэй), 通過性 (цу:касэй), 忍容性 (нинъё:сэй), 易怒性 (идосэй), то во всех случаях аффикс 性 сэй присоединяется к уже существующим корнесложным словам. Можно выделить три структуры данных производящих слов – 1) равноправные обобщающие объединения корней, в котором их значения сливаются в более общую семантику, 2) равноправные объединения синонимичных корней и 3) неравноправные процессуальные обстоятельственные сложения, в котором первый корень уточняет действие, выраженное вторым компонентом.

К первому типу относится 忍容 (нинъё:) «перенос», в которых компоненты сложного слова представляют различные оттенки единого значения: 忍 нин «терпеть» и 容 ё: «принимать». Ко второму типу принадлежат термины 攻撃 (ко:гэки) «атака» и 通過 (цу:ка) «прохождение», составные части которых имеют синонимичное значение: 攻 ко: и 撃гэки означают «атаковать», 通 цу: и 過ка – «проходить». К последнем типу отнесём термины типа 水溶(суйё:) и 易怒 (идо), значения которых могут быть истолкованы следующим образом: 水に溶けること (мидзу ни токэру кото) «растворение (в воде)» и たやすく怒ること (таясуку окору кото) «раздражимость (т.е. легко злиться)». Мы видим: второй корень каждого сложного слова обозначает действие – первый же уточняет его. При этом действия уточняются по-разному: если в水 суй указывает на место совершения действия, то 易 и – на его образ.

Кроме того, существуют сложноаффиксальные слова, в которых аффикс присоединяется не к двухкомпонентному корнесложному слову, а к единичному корню. К подобным терминам мы относим心毒性 (синдокусэй) «кардиотоксичность» и 肺毒性 (хайдокусэй) «легочная токсичность». К корню毒 доку «яд» примыкается аффикс 性 сэй «свойство», в результате чего образуется аффиксальное слово 毒性 докусэй «токсичность», к которому присоединяются корни 肺 хай «лёгкие» и 心 син «сердце». В наших примерах этих слов нет, но тем не менее, к аффиксальному слову 毒性 докусэй могут примыкать другие корни – 肝 кан «печень», 胃 и «желудок». Это демонстрирует большие потенциальные словообразовательные возможности подобных корней, образующих похожие по структуре и однородные по значению производные слова.

Что касается термина 可逆性 (кагякусэй), то аффикс 性 сэй присоединяется к отдельно неупотребляемому слову 可逆 (кагяку). При этом данное слово часто используется в сочетании с суффиксом 的 тэки, входит в состав слитных словосочетаний, таких как 可逆過程 (кагяку катэй) «обратимый процесс», 可逆変化 (кагяку хэнка) «обратимое изменение». Путём присоединения аффикса отрицания 不 фу образуется антоним.

Помимо слов с аффиксом 性 сэй, встретились и другого рода сложноаффиксальные термины. В качестве примера можно привести слова с именными аффиксами лица 者 ся и 師 си, такие как 供血者 (тэйкэцуся) «донор», 受血者 (дзюкэцуся) «реципиент», 薬剤師 (якудзайси) «фармацевт». Используются и другие аффиксы отрицания 無 му и 非 хи в 無症状 (мусё:дзё:) «бессимптомный» и 非神経型 (хисинкэйгата) «не-нейронопатический». В последнем случае примыкает также японский аффикс 型 гата со значением «тип, форма». От этих примеров отличаются термины 抗鬱薬 (ко:уцуяку) «антидепрессанты» и 抗癌薬 (ко:ганъяку) «противоопухолевое средство», образованные путём соединения категориального корня 薬 яку «лекарство» с аффиксальными словами 抗癌 (ко:ган) и 抗鬱 (ко:уцу), которые не имеют отдельного употребления, но часто становятся составными элементами слитных словосочетаний типа 抗癌作用 (ко:ган саё:) «противоопухолевое действие», 抗鬱治療 (ко:уцу тирё:) «антидепрессивная терапия».

### **2.4. Словосочетания**

Словосочетания – соединения двух и более самостоятельных лексем, такие как 貫壁性の不均一さ (кампэкисэй-но фукинъитиса) – «трансмуральная разность потенциалов» и 非区域性の浸潤影 (хикуикисэй-но синдзюнъэй) «инфильтративная тень с размытыми границами».

Однако существует особая группа лексических образований, совмещающих в себе признаки, как сложных слов, так и словосочетаний. Например, промежуточное положение занимают такой термин, как 相同遺伝子・蛋白質 (со:до: идэнси тампакусицу) «гомологичные гены и белки», который можно отнести и к сложным словам, и к словосочетаниям.

В подтверждение тому, что 相同遺伝子・蛋白質 (со:до: идэнси тампакусицу) является сложным словом, можно привести следующие аргументы:

1) Отсутствие синтаксем между составными компонентами, что говорит о большем внутреннем единстве подобных единиц, которые могут быть рассмотрены как единые члены предложения. Действительно, в термине 相同遺伝子・蛋白質 (со:до: идэнси тампакусицу) отсутствуют синтаксемы между 相同 (со:до:) и 遺伝子 (идэнси) и между 遺伝子 (идэнси) и 蛋白質(тампакусицу).

2) Устойчивость и воспроизводимость, т.е. термин 相同遺伝子・蛋白質, объединяя в своем составе несколько отдельных элементов, часто употребляется в научной сфере.

3) Одинаковый характер сложения составных компонентов подобных единиц со сложными словами, состоящими из именных основ. Другими словами, можно предположить, что термин 相同遺伝子(со:до: идэнси) по структуре однороден со сложным словом 骨症状 (коцусё:дзё:) «симптомы, развивающиеся в костях» и принципиально отличается от 相同の遺伝子(со:до:-но идэнси).

В то же время рассматриваемый термин обладает характерными для словосочетаний чертами, а именно:

1) Сохранение составными компонентами своего собственного значения. 相同遺伝子・蛋白質 (со:до: идэнси тампакусицу) состоит из трёх отдельных компонентов – 相同(со:до:) «гомологичный», 遺伝子 (идэнси) «ген» и 蛋白質(тампакусицу) «белок», которые полностью сохранили свое значение, войдя в состав одной лексического единицы.

2) Свободная сочетаемость и взаимозаменямость составных компонентов. Для удобства возьмем такое образование, как 相同遺伝子 (со:до: идэнси). В нём вполне допустима замена каждого входящей части на другую. Например, можно заменить 相同 (со:до:) на 致死 (тиси) и тем самым получить похожую по структуре лексическую единицу – 致死遺伝子 (тиси идэнси) «летальные гены (аллели)». Аналогична замена и второго компонента, 遺伝子 (идэнси) на 染色体 (сэнсёкутай:) 相同染色体 (со:до: сэнсёкутай) «гомологичные хромосомы».

3) Совпадение значения данных лексических единиц и раздельных словосочетаний с тем же словесным составом. С рассматриваемым лексическим сложением соотносится раздельное словосочетание 相同の遺伝子と蛋白質 (со:до:-но идэнси то тампакусицу). Оно имеет точно такое же значение.

4) Синтаксическая связь одного составного компонента сразу с несколькими компонентами. 相同遺伝子・蛋白質 (со:до: идэнси тампакусицу) «гомологичные гены и белки». 相同 (со:до:) является определением по отношению и к 遺伝子 (идэнси), и к 蛋白質 (тампакусицу).

Как мы видим, подобные лексические единицы имеют особенности и сложных слов, и словосочетаний, и потому их целесообразно относить к слитным словосочетаниям – особый тип словосочетаний, обладающих внешней словесным единством, но при этом составные части которых сохраняют качества отдельных слов.

### **2.5. Сложные слова**

Сложные слова фукуго:го 複合語 – слова, состоящие из двух и более обязательных морфем. Выделяются следующие признаки сложных слов: 1) грамматическая, фонетическая и смысловая цельность, 2) членимость компонентов, 3) лексическая значимость каждого компонента. Однако на практике данные признаки выражаются по-разному, что приводит к трудностям в разграничении сложных слов с (сложно)аффиксальными словами и словосочетаниями.

Именно сложные слова наиболее часто используются в качестве терминов в научных текстах по клинической фармакологии. Сложные слова часто оказываются составными компонентами словосочетания, и поэтому при образовании словосочетаний, в сущности, работают те же механизмы, что и в образовании сложных слов. Поэтому в нашей работе основное внимание уделено сложным словам (точнее говоря, одному из типов сложных слов – корнесложным).

Пашковский выделяет четыре типа сложных слов – синтагмосложные, сложносокращенные, основосложные, корнесложные [[12]](#footnote-12). Как правило, большинство сложных слов можно однозначно отнести к тому или иному типу, но бывают исключения. К ним относятся, прежде всего:

- объединения, состоящие из европейской или японской основы и китайского корня;

- трёхкомпонентные корнесложные слова с постпозиционными корневыми элементами широкого предметного значения.

Далее, рассмотрим существующие типы сложных слов.

#### **2.5.1. Синтагмосложные слова**

Синтагмосложные слова – сложные слова, которые состоят из компонентов, являющихся прежними членами словосочетаний, могут быть соотнесены со словосочетаниями и образованы словослиянием [[13]](#footnote-13). В проанализированных нами научных японских текстах по клинической фармакологии не было выявлено синтагмосложных терминов. К примерам таких словослияний можно отнести следующие слова: 知らん顔 (сиранкао) «с безразличным видом» и 茶の間 (тянома) «гостиная».

#### **2.5.2. Сложносокращенные слова**

Сложносокращенные слова – сложные слова, образованные путём сокращения исходных единиц. Можно отметить следующих их особенности: во-первых, по значению они равны исходным единицам, во-вторых, в их состав входят другие сложные слова или предложения [[14]](#footnote-14).　Такого рода терминов практически нет в исследуемом нами материале – мы смогли обнаружить лишь自験例 (дзикэнрэй) «отчёт о заболевании». Это слово является сокращением от словосочетания 自らが過去に経験した例 (мидзукара га како ни кэйкэн сита рэй) «заболевание пациента, которого осматривал (сам)». Интересно отметить, что 自 дзи соотносится с субъектом действия, 験 кэн – с глагольным предикатом и 例 – с объектом действия.

#### **2.5.3. Основосложные слова**

Основосложные слова – сложные слова, образованные японскими и европейскими основами. Однако, как уже отмечалось, существуют термины, состоящие из японской или европейской основы и китайского корня. В подобных случаях корнесложение смыкается с основосложением и аффиксацией [[15]](#footnote-15). Для удобства в данной работе такие лексические единицы будут отнесены к основосложным словам. Таким образом, основосложные слова – любое сложное слово, имеющее в своём составе хотя бы одну японскую или европейскую основу.

Не вызывает сомнений принадлежность ранее приведенных ваго к рассматриваемому типу сложных слов. В случае с 空咳 (карасэки) «сухой кашель» именной основе咳 сэки «кашель» предшествует основа空っぽい (караппой) «пустой», уточняющая значение главного компонента. Другой термин с такой же структурой – 鼻汁 (ханадзиру) «сопли» (鼻 хана «нос», 汁 сиру «жидкость»). В то же время в качестве постпозиционного элемента может выступать и глагольная основа, как, например, в 折りたたみ (оритатами) «уклад» (折る ору и たたむ татаму «складывать»), 息切れ (икигирэ) «одышка» (息 ики «дыхание», 切れる кирэру «прерываться»), 物忘れ (моновасурэ) «забывчивость» (物 моно «вещь», 忘れる васурэру «забывать»). Первый термин представляет собой равноправное обобщающее сложение – последние же две единицы являются неравноправными объединениями, так же как и вышеприведенные сложения именных основ. К равноправным объединениям также отнесем и основосложный глагол かけ合わせる (какэавасэру) «создавать гибрид» (かける какэру «сопоставлять», 合わせる авасэру «соединять»).

Что касается основосложные слов, имеющих в своём составе китайские корни, то европейская (или японская) основа выступает в качестве препозиционного элемента, а китайский корень – в качестве постпозиционного. Единственным исключением стал термин 高グレード (ко:гурэ:до ) «высокая степень», в котором препозиционный элемент 高 ко: «высокий» конкретизирует значение основы в постпозиции グレード (гурэ:до) «степень».

Наиболее же частотные постпозиционные корни – 科 ка «семейство», 酸 сан «кислота», 系 кэй «группа лекарственных средств», 病 бё: «болезнь», 薬 яку «лекарство», но использовались также и 肝 кан «печень», 類 «группа веществ», 値 ти «показатель», 球 кю: «гранулы», 糖 то: «сахар», 散 сан «порошок (как лекарственная форма)», 束 соку «пучок».

#### **2.5.4. Корнесложные слова**

Корнесложные слова – сложные слова, состоящие из китайских корней. В анализируемых нами научных медицинских текстах число корнесложных терминов составило более 170, и таким образом, их доля среди сложных терминов, использованных в рассматриваемых нами научных медицинских текстах, составила более 95%. Данная группа сложных слов оказалась наиболее многочисленной в рассматриваемых нами текстах, и потому она будет проанализирована более детально в следующей главе.

Таким образом, в данной главе мы рассмотрели классификации лексики японского языка по происхождению и по морфемному составу. В результате анализа мы пришли к заключению о том, что подавляющее большинство медицинских терминов относится к канго, причём среди канго встречаются все типы слов с точки зрения лексической структуры (и словосочетания, и простые слова и т.п.). Что касается гайрайго, то многие из них относятся к фармацевтической номенклатуре и имеют латинское происхождение. Намного реже используются названия растений, животных. Ваго же практически не употребляются, причём все они являются сложными словами.

С точки зрения происхождения и морфемного состава японские термины представлены теми же типами, что и общеупотребительная лексика. При этом соотношение различных типов слов в терминологии отличается, что свидетельствует о специфике данной пласта лексики.

# **ГЛАВА II. Лексическая структура японских корнесложных слов-терминов**

## **1. Место корнесложных слов в системе японского языка**

Для анализа данной группы лексики необходимо определить их место в языковой системе. В работе исследователя Мин Чжан «Классификация китайских морфем японского языка» приводятся мнения таких японских исследователей, как Иси, Миядзи, Номура, Мориока, Исино и др. [[16]](#footnote-16) В этой связи приходится констатировать тот факт, что среди японских лингвистов нет единого мнения касательно места двухсложных канго и их составных частей в системе словообразования японского языка.

Так, например, Иси считает двухкомпонентные канго представляют собой объединение корней (хоть и несамостоятельных), а потому относит их к сложным словам.

Группа исследователей Миядзи, Номура и Мориока же предполагает, что двухкомпонентные канго в действительности состоят из одного сложного корня, восходящего к двум словам, что отличаются от распространенных простых корней. Таким образом, двухкомпонентные канго – это слова со сложным корнем, составная часть канго – корень [[17]](#footnote-17).

В другом же исследовании Номура подробно анализирует структуру двухсложных канго и модели объединения составных частей и утверждает, что в современном языковом сознании двухсложные канго практически перестали быть сложными словами, что является неоспоримым с морфологической и семантической точек зрения. Таким образом, данные образования следует считать простыми словами, а их составные части – особые китайские морфемы (字音形態素 дзион кэйтайсо), не являющимися ни корнями, ни аффиксами.

В работах Исино же говорится о том, что слова 建築 (кэнтику) «архитектура» и 基準 (кидзюн) «стандарт» можно разделить на 建 кэн, 築тику и 基 ки и 準дзюн. Эти четыре морфемы несамостоятельны, но с точки зрения лексического значения и способности к образованию новых слов являются не аффиксами, а корнями. При этом ничего не упоминается о том, что являются ли двухкомпонентные сложения канго сложными или простыми словами.

Сакакура в качестве примера приводит 前学長 (дзэнгакутё:) «предыдущий ректор» и 前半 (дзэнхан) «первая половина». По мнению японского лингвиста, в первом случае 前 дзэн является префиксом, а втором – составным компонентом сложного слова. Другими словами, двухсложные канго – сложные слова, при этом их составные части не являются корнями.

Хаяцу же ничего не говорит о двухсложных канго, но составные части (типа 医 и и 学 гаку от 医学 игаку «медицина») относит к особым китайским морфемам, а не к корням.

Сайга говорит, что для современного носителя японского языка двухсложные канго – простые слова. Что же касается составных частей, то он прямо не говорит, чем они являются, но утверждает: между ними существуют определенные семантические отношения, т.к. их значения сливаются в сложном слове.

Миядзима говорит, что двухсложные слова канго нельзя считать ни аффиксальными, ни сложными словами. Это объясняется тем, что составные компоненты подобных образований (типа 行進 ко:син «движение вперёд» – 行 син и 進 ко:) являются несамостоятельными, что отличает их от сложных слов, и равноправны между собой, в отличие от аффиксальных единиц, состоящих из главного и зависимого компонентов.

Акимото подчеркивает, что двухсложные канго при всём своём сходстве имеют совершенно разную структуру. Согласно исследователю, можно выделить три основной структуры подобных лексических единиц – 1) двухсложные канго, которые можно разделить на составные компоненты, - сложные слова; 2) двухсложные канго, которые нельзя разделить на составные компоненты, - простые слова; 3) двухсложные канго, которые можно разделить на составные компоненты, но в современном языковом сознании считаются простыми словами, занимают промежуточное положение [[18]](#footnote-18).

В российском японоведении двухсложные канго подробно рассматриваются Пашковским. Его взгляды мы используем в качестве теоретической основы данного исследования. Пашковский относит двухкомпонентные канго к особому типу сложных слов, состоящих из китайских по происхождению корней [[19]](#footnote-19). К его позиции наиболее близки взгляды японского лингвиста Иси. Существуют также и трёхкомпонентные корнесложные слова. Итак, рассмотрим двух- и трёхкомпонентные сложения.

## **2. Двухкомпонентные корнесложные слова**

Двухкомпонентные корнесложные слова – объединения двух корней. В зависимости от семантических отношений между корнями подразделяются на равноправные и неравноправные.

### **2.1. Равноправные сложения**

Равноправные сложения – объединения таких корней, которые по функциям категориальной принадлежности и семантически находятся в примерно равном отношении со всем словом. По степени смыслового объединения и соотношением корней и целого выделяются следующие виды равноправных сложений: объединяющие, обобщающие и тавтологические или синонимичные [[20]](#footnote-20). Проанализируем каждый из этих видов равноправных корнесложных слов.

#### **2.1.1. Объединяющие сложения**

Объединяющие сложения – равноправные объединения корней, собственное значение каждого из которых сохраняется в составе образованного слова: 肝脾 (канхи) «печень и селезёнка», 胃腸 (итё:) «желудок и кишечник», 肝脳 (канно:) «печень и мозг», 肝胆 (кантан) «печень и желчный пузырь». Все представленные корни являются предметными. Интересно отметить, что два последних слова могут употребляться в переносном значении, обозначая «тело и душу» и «душу, сердце», соответственно.

#### **2.1.2. Обобщающие сложения**

Обобщающие сложения – равноправные объединения корней, значения которых сливаются в единое целое [[21]](#footnote-21). К ним относятся такие термины, как 分画 (бунга) «градуирование» (分бун «делить» и 画 га «разграничивать»), 事故 (дзико) «врачебная ошибка» (事 дзи «происшествие» и 故 ко «несчастный случай») , 診療 (синрё:) «медицинский осмотр» (診 син «осматривать (пациента)» и 療 рё: «лечение»), 制止 (сэйси) «сдержанность» (制 сэй «держать под контролем» и 止 си «останавивать»), 交配 (ко:хай) «скрещение» (交ко: «смешивать» и 配 хай «раздавать»). Что касается терминологической лексики, то значение целого сложного слова не является суммой значений его составляющих, и, таким образом, образуется в итоге новое значение.

#### **2.1.3. Тавтологические или синонимичные сложения**

Тавтологические или синонимичные сложения – равноправные объединения одинаковых или синонимичных корней. В подобных случаях значение целого совпадает со значением каждой части: 痙攣 (кэйрэн) «судороги», 譫妄 (сэммо:) «бред», 発現 (хацугэн) «экспрессия (генов)». В этих терминах значение целого слова («судороги», «бред», «экспрессия (генов)») и значение каждого из его составляющего составляющих (痙 кэй и 攣 рэн – «судороги», 譫 сэн и 妄 мо: - «бред», 発 хацу и 現гэн «появляться»).

### **2.2. Неравноправные сложения**

Неравноправные сложения – объединения корней, один из которых является главным и семантически преобладает, а другой уточняет его значение и играет второстепенную роль. В зависимости от категориальной принадлежности главного корня неравноправные сложения подразделяются на четыре вида: предметные, относительные, процессуальные и качественные [[22]](#footnote-22). Рассмотрим каждый из этих видов более детально.

#### **2.2.1. Предметные сложения**

Предметные сложения – неравноправные объединения корней, главных из которых предметный по категориальной принадлежности.

В терминах 黒質 (кокусицу) «чёрная субстанция», 徐脈 (дзёмяку) «брадикардия», 疼痛 (то:цу:) «острая боль» и 薬疹 (якусин) «сыпь, вызванная лекарством», 病態 (бё:тай) «состояние больного», 患児 (кандзи) «заболевший ребенок» главный корень находится на второй позиции и является предметным: 質 сицу «вещество», 脈 мяку «пульс», 痛 цу: «боль», 疹 син «сыпь», 態тай «процесс» и 児 дзи «ребенок». Первый, второстепенный корень уточняет значение главного: 黒 коку «чёрный», 徐 дзё «медленный», 疼 то: «пульсировать», 薬 яку «лекарство», 病бё «болезнь», 患 кан «болеть».

Путём толкования лексического значения данных предметных сложений при помощи развернутых словосочетаний можно заметить, что семантические отношения между корнями различаются. Так, аналогами и 病態 (бё:тай) и 薬疹 (якусин) являются словосочетания 病気の容態 (бё:ки-но ё:дай) «состояние здоровья» и 薬剤の発疹 (якудзай-но хассин) «сыпь от лекарства», компоненты которых представляют собой существительные, соединенные при помощи синтаксемы の но. Что касается же 黒質 (кокусицу) и 徐脈 (дзёмяку), то они означают 黒い物質 (курой буссицу) «вещество черного цвета» и 遅い脈 (осой мяку) «медленный пульс (т.е. брадикардия)». Словосочетание представляет собой объединение прилагательного и существительного. Термины 疼痛 (то:цу:) и 患児 (кандзи) обозначают 疼く痛み (удзуку итами) «боль, которая пульсирует» и 病気を患う子供 (бё:ки о вадзурау кодомо) «ребенок, который страдает болезнью». Начальный корень каждого из слов является процессуальным, но при этом главный компонент – предметный корень, поэтому данные термины причисляются к предметным сложениям.

Различные семантические отношения корней, казалось бы, идентичных по структуре сложных слов можно показать на примерах, содержащих один и тот же корень.

Например, корень 患 кан указывает не только на действие, как в словах 患者 (кандзя) «больной» или 患児 (кандзи), но и на больного, на болезнь. Так, 患家 (канка) обозначает 患者のいる家 (кандзя но иру иэ), т.е. «семьи с больными», а 患部 (камбу) – 病気のある部分 (бё:ки но ару бубун) «больной участок тела».

Другой пример – корень 脈 мяку, который в медицинских научны текстах имеет три различных значения:

- «кровеносный сосуд» в терминах 静脈 (сэймяку) «вена», 動脈 (до:мяку) «артерия»;

- «пульс» в словах: 速脈 (со:мяку) «резко меняющийся пульс», 遅脈 (тиммяку) «медленно меняющийся пульс», 徐脈 (дзёмяку) «брадикардия» .頻脈 (химмяку) «тахикардия»;

- «кровяное давление» в словах: 小脈 (сё:мяку) «диастолическое давление», 大脈 (даймяку) «систолическое давление».

Интересно отметить, что термины 速脈 (со:мяку) и 頻脈 (химмяку), 遅脈 (тиммяку) и 徐脈 (дзёмяку) имеют, на первый взгляд, синонимичное значение, т.к. значение отдельно взятого первого корня практически одинаково: 速 соку и 頻 хин «быстрый» и 遅 тин и 徐 дзё «медленный». Казалось бы, к ним примыкают и такая пара терминов, как 小脈 (сё:мяку) и 大脈 (даймяку) (小 сё: «маленький», 大 дай «большой»). Однако необходимо помнить: 頻脈 (химмяку) и 徐脈 (дзёмяку) указывают на частоту сердечных сокращений (менее 60 ударов и более 90 ударов в минуту). В результате тахикардии происходит понижение кровяного давления, вследствие брадикардии – повышение. В этой связи ошибочно переводить大脈 (даймяку) как «повышенное давление», когда как на самом это означает «давление крови, регистрируемое в камерах сердца и в артериях при сокращении сердечной мышцы». Кроме того, при всем семантическом сходстве начальных компонентов 遅脈 (тиммяку) и 徐脈 (дзёмяку), 速脈 (со:мяку) и 頻脈 (химмяку) обозначают различные в медицине явления, что необходимо учитывать при переводе медицинских текстов.

О чём свидетельствуют подобные случаи? Во-первых, термины имеют строго определенную нишу в терминологической системе. Даже простая замена одного корня на синонимичный кардинально меняет значение всего слова. Во-вторых, значения термина не является суммой значений составляющих его корней, и семантическая связь сложного слова и составных корней разнообразна. Как мы уже видели, корень 遅 тин в термине 遅脈 (тиммяку) указывает на медленное изменение пульса, а корень 徐 дзё в 徐脈 (дзёмяку) – на слишком медленный пульс. Всё это усложняет перевод японских научных текстов по клинической фармакологии.

В то же время нельзя не отметить наличие корней, которые, образуя различные сложные слова, всегда обозначают то же самое понятие. Таков, например, корень 腔 ко:, который в терминах 口腔 (ко:ко:), 鼻腔 (бико:), 心腔 (синко:) и во многих других лексических единицах означает «полость» (ротовую, носовую, полость сердца). К ним можно отнести и корни 髄 дзуй «мозг», 症 сё: «симптом», 薬 яку «лекарство», 質 сицу «вещество», 酸 сан «кислота», которые могут служить своеобразными ориентирами при переводе.

#### **2.2.2. Относительные сложения**

Относительные сложения – другой тип неравноправных объединений корней, главный из которых занимает первое место и определяет значение всего слова, а второстепенный – лишь уточняет его. Как правило, в роли второстепенного компонента выступают предметные корни со значением качества и признака, процессуальные корни общего значения и корни отвлеченных пространственно-временных значений [[23]](#footnote-23).

В исследуемых нами текстах в чистом виде встретился только один подобный термин – 皮下 (хика) «под кожу (интраэпителиальный)» с корнем 下 ка «под» с пространственным значением. Остальные два термина входили в состав либо слитного словосочетания, либо трёхкомпонентного корнесложного слова: 樹状 (дзюдзё:) «разветвлённый» в 樹状突起(дзюдзё: токки) «дендрит» и 定型 (тэйкэй) «типичный» как часть 定型薬 (тэйкэйяку) «классические (типичные) препараты».

Приведём также термины, которых хоть и не было в рассмотренных нами научных японских текстах, но также заслуживают внимания, - 楔状(кэцудзё) «клиновидный» в 楔状切除 (кэцудзё сэцудзё) «клиновидная резекция», 蝶形 (тё:кэй) «клиновидный» в 蝶形骨 (тё:кэйкоцу) «клиновидная кость», 月状 (гэцудзё:) «полулунный» в 月状骨 (гэцудзё:коцу) «полулунная кость».

Как мы видим, относительные сложения довольно редко встречаются в текстах по клинической фармакологии, но весьма распространены в научных текстах по анатомии и других областей. В этом случае они часто входят в состав более крупной лексической единицы – трёхкомпонентного корнесложного слова или (слитного) словосочетания.

#### **2.2.3. Процессуальные сложения**

Процессуальные сложения – неравноправные объединения корней, главный из которых является процессуальным. Исходя из положения центрального корня и функции второстепенного, процессуальные сложения подразделяются на четыре подгруппы: дополнительно-постпозиционные, дополнительно-препозиционные, обстоятельственные и результативно-целевые [[24]](#footnote-24). Ниже будет проанализированы данные объединения корней.

##### **2.2.3.1. Дополнительно-постпозиционные сложения**

Дополнительно-постпозиционные сложения – объединения, в которых процессуальный корень занимает начальную позицию и дополнен предметным [[25]](#footnote-25).

Начальные компоненты терминов 調剤 (тё:дзай) «приготовление лекарств», 与薬 (ёяку) «назначение лекарств», 喀血 (каккэцу) «гемоптизис», 調 тё: 与 ё, 喀 каку обозначают процесс, что можно проиллюстрировать путём составления развернутых словосочетаний: 薬剤を調合すること (якудзай о тё:ай суру кото), 薬を与えること (кусури о атаэру кото), 血液を喀出すること (кэцуэки о какусюцу суру кото). Т.е. мы восстановили развернутое словосочетание и нашли их в употреблении путем поиска в сети для того, чтобы показать, что первый элемент обозначает действие, а второй – играет второстепенную роль, обозначая прямое дополнение, на что указывает использование послелога を о.

К данной группе сложений относятся и такие термины, как 脱力 (дацурёку) «вялость», 発熱 (хацунэцу) «температура», 虚血 (кёкэцу) «ишемия», в которых начальные корни 脱 дацу, 発 хацу, 虚 кё обозначают действие, что видно из аналогичных синтаксических построений: 力を脱すること (тикара о дассуру кото), 熱が発すること (нэцу га хассуру кото), 血が足りないこと (ти га таринай кото).

##### **2.2.3.2. Дополнительно-препозиционные**

Дополнительно-препозиционные сложения – объединения, в которых процессуальный корень занимает вторую позицию и второстепенный обычно имеет значение орудия, места или лица [[26]](#footnote-26). К ним относятся 電流 (дэнрю: «электрический ток» и 鼻閉 (бихэй «заложенность носа». Первый термин обозначает “направленное движение заряженных частиц”, второй – состояние, вызванной закупоркой носовых проходов. В этих примерах процессуальный корень выражает состояние и движение и, таким образом, является главным. Кроме того, эти термины интересны, тем что их можно истолковать как предметные сложения, что видно и из того факта, что можно составить два аналогичных словосочетания: 電流 (дэнрю:) означает и 電気の流れ (дэнки-но нагарэ), и 電気が流れること (дэнки га нагарэру кото), а 鼻閉 (бихэй) – 鼻の閉まり (хана-но симари) и 鼻が閉まること (хана га симару кото).

##### **2.2.3.3. Обстоятельственные сложения**

Обстоятельственные сложения – объединения, в которых второстепенный корень обозначает признак действия, выраженного процессуальным корнем, находящимся на второй позиции [[27]](#footnote-27). К ним мы отнесли 健忘 (кэмбо:) «забывчивость» и 誤嚥 (гоэн) «аспирация». Сразу отметим редко встречающееся значение корня健 кэн «часто», который входит в состав частотных слов типа 健康 (кэнко:), 健全 (кэндзэн), обозначающих «здоровье». Таким образом, 健忘 (кэмбо:) означает よく忘れること (ёку васурэру) кото, что и переводится как «забывчивость». Что касается 誤嚥 (гоэн), то начальный корень 誤 го обозначает 誤って (аяматтэ) «неправильно», а второй – 嚥下する энгэ суру «глотать», таким образом, термин можно перевести как «неправильное глотание (или аспирация)».

##### **2.2.3.4. Результативно-целевые сложения**

Результативно-целевые сложения – объединения, в которых второстепенный корень находится в постпозиционном положении и уточняет направленность, результат или цель действия, выраженного процессуальным корнем [[28]](#footnote-28).

Среди рассмотренных терминов таких образований не было, но в качестве примера можно привести: 入院 (ню:ин) «поступление в больницу», 集中 (сю:тю:) «концентрация», 復帰 (фукки), 回復 (кайфуку) «выздоровление».

#### **2.2.4. Качественные сложения**

Качественные сложения – неравноправные объединения корней, главный из которых является качественным и находится на второй позиции [[29]](#footnote-29).

Подобные слова имеют черты прилагательных и именно поэтому часто употребляются в составе словосочетаний-терминов, таких как 最小紅斑量 (сайсё: ко:ханрё:) «минимальная эритемная доза», 最長筋 (сайтё:кин) «длиннейшая мышца», 過強陣痛 (какё: дзинцу:) «чрезмерные сильные схватки». В каждом примере начальные два корня представляют собой качественное корнесложное слово, в котором первый компонент обозначает степень качества (最 сай «самый», 過 ка «чрезмерно»), а второй – само качество (小 сё: «маленький», 長 «длинный», 強 кё: «сильный»).

## **3. Трёхкомпонентные корнесложные слова**

Трёхкомпонентные сложения – объединения трёх корней. По характеру соединения элементов трёхкомпонентные сложения делятся на две группы – сложения, образованные одновременным соединением всех трёх элементов, и сложения, образованные присоединением корней к уже существующим двухкомпонентных корнесложным словам [[30]](#footnote-30). Рассмотрим эти лексические единицы подробнее.

### **3.1. Сложения, образованные одновременным соединением всех трёх элементов**

Что касается подобных словообразований, можно выделить два критерия, при соответствии к хотя бы одному из которых сложения можно отнести к данной группе: 1) двухсложных слов, составленных из тех же корней, не существует; 2) существующие двухсложные слова не имеют отношения к трёхкомпонентным единицам.

В качестве примера приведём青斑核 (сэйханкаку) «голубое пятно», 四量体 (ёнрё:тай) «тетраметр», 辺縁系 (хэнъэйкэй) «лимбическая система», 網内系 (мо:найкэй) «ретикулоэндотелиальная система», 扁桃体 (хэнто:тай) «миндалевидное тело». Термин 青斑核 (сэйханкаку) попадает под первый критерий: в японском языке отсутствуют двухсложные слова青斑 (сэйхан) и 斑核 (ханкаку), составленных из тех же корней. От них немного отличается термин 四量体 (ёнрё:тай) «тетраметр», двухкорневые объединения которого также отдельно не употребляются. При этом существуют похожие по структуре сложные слова, такие как 単量体 (танрё:тай) «мономер», 二量体 (нирё:тай) «димер» и т.д. Остальные термины попадают под второй критерий, т.е. двухсложные слова, которые можно составить из имеющихся элементов, не имеют отношения к трёхкомпонентным единицам. 辺縁 (хэнъэй) имеет значение «часть, близкая к опухоли», что не связано с лимбической системой. 網内 (мо:най) имеет совершенно другое значение – «в сети» и употребляется в сфере компьютерных технологий. 扁桃 (хэнто:) означает «миндалины» или «гланды», т.е. скопление тканей в области носоглотки и ротовой полости, что не имеет отношения к области мозга.

Как мы видим из последних трёх примеров, вследствие отсутствия даже одного корня значение термина может меняться. Тем не менее, так бывает не всегда, как в случае с 洞結節 (до:кэссэцу), в котором хоть и отсутствует корень 房бо: между 洞 до: и 結 кэцу, значение термина остаётся неизменным – «синоатриальный узел (синусовый узел, узел Кис-Флака)». Всё это, разумеется, сказывается на сложности перевода медицинских текстов.

### **3.2. Сложения,** **образованные присоединением корней к уже существующим двухкомпонентных корнесложным словам**

С точки зрения функции присоединяющихся компонентов данные сложения можно разделить на три типа: 1) сложения с препозиционными корневыми элементами уточняющего значения, 2) сложения с постпозиционными корневыми элемент широкого предметного значения и 3) сложения с относительными корневыми элементами в постпозиции [[31]](#footnote-31). Рассмотрим данные трёхкомпонентные корнесложные слова по отдельности.

#### **3.2.1. Сложения с препозиционными корневыми элементами уточняющего значения**

Препозиционными корневые элементы конкретизируют понятие, выраженное последним корнем. К типичным примерам такого словообразования можно отнести термины: 巨細胞 (кёсайбо:) «гигантские клетки», 低換気 (тэйканки) «гиповентиляция», 低血糖 (тэйкэтто:) «гипогликемия», 主作用 (сюсаё:) «основное действие», 躁状態 (со:дзё:тай) «маниакальное состояние», в состав которых входят качественные корни 巨 кё «гигантский», 低 тэй «низкий», 主 сю «главный», 躁 со: «маниакальный».

Интересно отметить наличие терминов типа 大細胞 (дайсайбо:) и 小細胞 (сё:сайбо:), имеющих похожу структуру с 巨細胞 (кёсайбо:). Однако они имеют разные значения и отличаются друг от друга. 大細胞 (дайсайбо:) хоть и имеет в своём составе начальный корень 大 дай, означающий «большой» и потому являющийся синонимом корня 巨 кё, обозначает «магноцеллюлярные клетки». 小細胞 (сё:сайбо:) же переводится как «парвоцеллюлярные клетки». Последние два термина связаны с латеральным коленчатом телом, что не имеет отношения с гигантскими клетками или, другими словами, клетками инородных тел.

Аналогичное явление наблюдается и со сложным словом低換気 (тэйканки). Антоним отдельно взятого корня 低 тэй является 高 ко: «высокий», и поэтому логично предположить, что гипервентиляцию обозначают термином 高換気 (ко:канки). Однако в действительности эта лексическая единица имеет значение «высокий уровень вентиляции» и, таким образом, имеет совершенно другую сферу употребления (жилищное строительство). Гипервентиляция обозначается путём использования слова 過換気 (каканки), замена на синонимичный корень 高 ко: недопустима. Но всё-таки бывают и прямо противоположные случаи, когда для обозначения одного и того же явления используются сразу несколько лексических единиц. К ним причислим такие слова, как 高血糖 (ко:кэтто:) и 過血糖(какэтто:) «гипергликемия», соотносящиеся с 低血糖 (тэйкэтто:) «гипогликемия».

Подчеркнём, что семантические отношения корнесложных слов данного типа разнообразны. Так, препозиционный корневой элемент может ещё обозначать производителя действия (肝硬変 канко:хэн «цирроз печени» от 肝が硬変する кан га ко:хэн суру), объект действия (肝生検 кансэйкэн «биопсия печени» от 肝を生検する кан о сэйкэн суру).

В этом плане интерес представляют такие термины, как 再分極 (сайбункёку) «реполяризация», 過分極 (кабункёку) «гиперполяризация» и 脱分極 (дацубункёку) «деполяризация», имеющие как и сходства, так и различия. Каждое из них представляет собой трёхкомпонентное корнесложное слово, образованное присоединением различных препозиционных корневых элементов к одной и той же единице – 分極 (бункёку) «поляризация». Данное образование можно отнести к результативно-целевым сложениям. Аналогом его является развернутое словосочетание マイナス極とプラス極に分かれること (майнасукёку то пурасукёку ни вакарэру кото) «деление (заряда) на положительный и отрицательный полюс». Что касается трёхкорневых единиц, то с точки зрения семантических отношений наиболее близки термины 再分極 (сайбункёку) и 過分極 (кабункёку). Это объясняется тем, что в этих примерах первые корни 再 сай «снова» и 過 ка «чрезмерно» обозначают признак действия, что видно из аналогичных словосочетаний: 再び分極する (футатаби бункёку суру) «полярность возникает снова» и 過剰に分極する (кадзё:ни бункёку суру) «поляризация чрезмерно увеличивается». 脱分極 (дацубункёку) отличается тем, что уже первый компонент 脱 дацу является процессуальным, а двухкорневое сложение обозначает исходное состояние: 分極を脱する (бункёку о дассуру) «поляризация снижается». Сходную структуру имеет и термин 脱抑制 (дацуёкусэй) «растормаживание» – 抑制を脱する (ёкусэй о дассуру) «устранять торможение».

#### **3.2.2.** **Сложения с постпозиционными корневыми элемент широкого предметного значения**

В подобных словообразованиях категориальные корни отдельно не используются, но имеют собственные значения. Эти корни занимают промежуточное положение между основами и аффиксами китайского происхождения. Для каждой отрасли характерны определенные употребительные корни. В научных текстах по клинической фармакологии в этой роли распространены следующие морфемы: 源 гэн «источник», 症 сё: «симптом», 物 буцу «вещество», 歴 рэки «анамнез», 薬 яку «лекарство», 剤 дзай « медикамент», 炎 эн «воспаление», 体 тай «нечто, имеющее определенную форму», 値 ти «показатель», 量 рё: «количество», 織 сики «ткань», 学 гаку «наука», 球 кю: «гранула», 核 каку «ядро», 期 ки «период», 率 рицу «коэффициент», 病 бё: «болезнь», 児 дзи «ребенок», 医 и «врач», 酸 сан «кислота», 器 ки «орган (тела)», 箋 сэн «листок бумаги», 死 си «смерть», 質 сицу «вещество», 肝 кан «печень», 腫 сю «опухоль», 筋 кин «мышца», 度 до «степень», 水 суй «вода», 血 кэцу «кровь».

Каждый из этих корней образует целый ряд однородные по структуре термины. Например, корень体 тай образует корнесложные слова со значением соединений с определенной формой: 凝集体 гё:сю:тай «агрегат», 誘導体 ю:до:тай» «производная», 受容体 дзюё:тай «рецептор»; корень 球 кю: указывает на гранулоциты – вещества, содержащие гранулы в цитоплазме, – типа 好酸球 ко:санкю: «эозинофилы», 好中球 ко:тю:кю: «нейтрофилы», 白血球 хаккэккю: «лейкоциты».

#### **3.2.3.** **Сложения с относительными корневыми элементами в постпозиции**

Сложения с относительными корневыми элементами в постпозиции типа 用 ё:, 製 сэй, 上 дзё:, 内 най, 前 дзэн, 後 го и др. В рассмотренных нами текстах подобных терминов не встретилось, но в качестве примеров таких сложений, которые могут использоваться в медицинских текстах, можно привести 月経前 (гэккэйдзэн) «до менструации», 暗室用 (ансицуё:) «для пользования в тёмном помещении», 鼓室上 (косидзё:) «сверху барабанной перепонки», 視床内 (сисё:най) «внутри таламуса». Как правило, подобные объединения корней приобретают свойства прилагательного или наречия, и потому часто входит в состав слитных словосочетаний: 視床内 (сисё:най), в частности, компонент 視床内髄板 (сисё:най дзуйбан) « внутренняя мозговая пластинка таламуса».

Таким образом, мы рассмотрели лексическую структуру японских корнесложных слов-терминов. Среди исследователей нет единого мнения касательно места двухсложных канго и их составных частей в системе японского языка. В ходе анализа мы придерживались точки зрения Пашковского, согласно которому двухкомпонентные канго состоят из корней и потому являются сложными словами. Особенность же корнесложных слов заключается в том, что при кажущейся схожести лексической структуры составные корни могут иметь различные семантические отношения. Более того, за некоторыми терминами строго закреплено то или иное понятие. Это приводит к тому, что замена составного корня на синонимичный меняет значение всего сложного слова. В результате образуются термины, схожие только на первый взгляд, но обозначающие совершенно разные явления. Всё это не может не усложнять перевод медицинских текстов.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной работе мы рассмотрели лексические особенности медицинских текстов на японском языке. В частности, мы проанализировали 883 термина, использовавшихся в десяти статьях японского научного журнала «Клиническая фармакология». Для анализа специальной лексики мы воспользовались классификациями японских слов по происхождению и морфемному составу. Кроме того, была использована классификация сложных слов, предложенная Пашковским. На её основе были рассмотрены корнесложные термины.

Терминология японского языка близка к общеупотребительной лексике. В подтверждение этому приводятся следующие аргументы: во-первых, с этимологической точки зрения японские термины представлены теми же типами, что и общеупотребительная лексика; во-вторых, в терминологических системах происходят те же словообразовательные и словоизменительные процессы, что и в общеупотребительной лексике.

Термины японского языка обладают теми же признаками, что и многие языки мира: вне- и внутриязыковая системность, наличие дефиниции (определение какого-то понятия, отражающее его важнейшие признаки), тенденция к однозначности в пределах своего терминологического поля, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность.

Для медицинских научных текстов характерно, во-первых, обилие канго, консюго и гайрайго. При этом больше всего было китайских по происхождению терминов, составивших более половину всех терминов. Это касается и сложных слов, большинство которых также можно отнести к канго (т.е. это корнесложные слова). В этой связи стоит отметить и огромное количество сложных слов, которые употребляются и самостоятельно, и в составе более крупных лексических единиц – словосочетаний.

Неотъемлемая черта научного медицинского текста – обилие терминов. С одной стороны, при ориентации на латинский, греческий, а иногда и на английский языки можно легко найти аналог того или иного понятия. С другой стороны, значение термина не есть сумма его составляющих компонентов, что в значительной степени усложняет перевод подобных текстов. Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в создании глоссарий таких медицинских терминов, которые имеют в своём составе синонимичные корни, но значения которых сильно отличаются.

# **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Научная литература

На русском языке

1. Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлесская В. И. Теоретическая грамматика японского языка. Кн. 1. М.: Издательство «Наталис», 2008. 560 с.
2. Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлесская В. И. Теоретическая грамматика японского языка. Кн. 2. М.: Издательство «Наталис», 2008. 464 с.
3. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. 208 с.
4. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М.: Муравей, 2003. 208 с.
5. Артамонов Р.Г. Редкие болезни в педиатрии. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2007. 128 с.
6. Алейникова Т.Л., Осипов Е.В., Северин Е.С., Силаева С.А. Биологическая химия. М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2008. 364 с.
7. Баженова Е.А., Котюрова М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 280 с.
8. Гришкова М.В., Кутузова Н.М. Роль молекулярных шаперонов в развитии нейродегенеративных заболеваний (обзор литературы) // Земский врач. М.: Логос Пресс, № 2 (19), 2013, С. 26 – 28
9. Жукова И.В. Лексикология и фразеология японского языка: Учебное пособие. М.: Изд-во Московского гуманитарного университета, 2003. 88 с.
10. Исаева Е.Д. Особенности японской военной терминологии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск: Евразийский лингвистический институт, №4, 2009. С. 29 – 34
11. Копачева А.Р. Латинский язык и основы терминологии: учеб. пособие для студентов биологического факультета. Челябинск: Издательство Челябинского государственного университета, 2013. С. 39 – 46, С. 154 – 163
12. Котюрова М.П. Стилистика научной речи: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. М.: Издательский центр «Академия», 2012. 240 с.
13. Кутафьева Н.В. Особенности научно-технического стиля. М.: Восток – Запад, 2005. 136 с.
14. Кутафьева Н.В. Типовое строение фразы в японском научно-техническом тексте. Автореф. дис. канд. филол. наук. М.: 2005. 16 с.
15. Наумова И.Ю. Японская экономическая лексика: некоторые особенности словообразования и словоприменения как причина лексико-семантических переводческих трансформаций // Известия Восточного Института. Владивосток: Дальневосточный Федеральный университет, №4, 2017. С. 62 – 74
16. Пашковский А.А. Слово в японском языке. М.: КомКнига, 2006. 208 с.
17. Старостин С.А. Алтайская проблема и происхождение японского языка. М.: Наука, 1991. 298 с.
18. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
19. Шаламова О.О. Лексикология японского языка: учебно-метод. пособие. Хабаровск: Издательство Тихоокеанского государственного университета, 2017. 68 с.
20. Фармакология: учебник / под ред. А. А. Свистунова, В. В. Тарасова. М.: Лаборатория знаний, 2017. 768 с.

Научная литература

На японском языке

1. Има Синобу. Этимологическая классификация и сложные слова: анализ с точки зрения семантики / Японский язык и культура. Осака: Образовательный центр японского языка и культуры в университете О:сака, №40, 2013. С. 65 – 77
2. Койкэ Сэйдзи, Кавахара Сю:ити. Методы исследования лексики (Серия «Методы исследования японского языка»). Токио: Асакура сётэн, 2005. 180 с.
3. Мин Чжан. Классификация китайских морфем японского языка // Исследования японской литературы и языка филологического факультета университета Гакусю:ин. Токио: филологический факультет университета Гакусю:ин. №14, 2018, С. 47 – 76
4. Морияма Такуро:.Здесь начинается грамматика японского языка. Токио: Хицудзи-сёбо:, 2003. 262 с.
5. Номура Маса:ки. Структура трёхкомпонентных канго / Исследование японского языка методом вычислительной лингвистики. Токио: Издательство Хидэёси, №6, 1974, С. 37 – 63
6. Общий очерк японского языка / Кудо: Хироси, Кобаяси Кэндзи, Санада Сэндзи и др. Токио: Хицудзи-сёбо:, 2009. 348 с.

Справочная литература

На японском языке

1. Словарь медицинских сокращений / Под ред. Вада Осаму. Токио: Асакура сётэн, 2000. 564 с.

Электронные ресурсы

Ход реализации «Плана сотрудничества» из 8 пунктов. URL: https://www.ru.emb-japan.go.jp/economy/common/file/8-point-plan-ru.pdf (дата обращения: 05.09.2020)

Материал для анализа

Клиническая фармакология. Токио: Японское научное общество клинической фармакологии, №48. С. 52 – 90, С. 106 – 119

# **ПРИЛОЖЕНИЕ**

Практическая часть

Перевод терминов из японского научного журнала

«Клиническая фармакология»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Термин | Чтение | Перевод |
| 1 | アウトライン | ауторайн | общий план |
| 2 | アオイ科 | аоика | мальвовые |
| 3 | アオカビ | аокаби | Пеницилл |
| 4 | アカネ科 | аканэка | мареновые |
| 5 | アジマリン | адзимарин | аймалин |
| 6 | アスパラギン酸 | асупарагинсан | аспарагиновая кислота |
| 7 | アセチルコリン | асэтирукорин | ацетилхолин |
| 8 | アセトアミノフェン | асэтоаминофэн | панадол |
| 9 | アデノウイルスベクター | |  | | --- | | адэно:ирусу бэкута: | | аденовирусный вектор |
| 10 | アトピー性皮膚炎合併 | атопи:сэй хифуэн гаппэй | осложнение атопического дерматита |
| 11 | アドリアマイシン илиアドリアシン | адориамайсин или адориасин | адриамицин |
| 12 | アトロピン | аторопин | атропин |
| 13 | アナフィラキシー・ショック | анафиракиси: сёкку | анафилактический шок |
| 14 | アバスチン | абасутин | авастин |
| 15 | アブラキサン | абуракисан | абраксан |
| 16 | アポトーシスシグナル | апото:сисусигунару | апоптозный сигнал |
| 17 | アミオダロン | амиодарон | амиодарон |
| 18 | アミノリン脂質 | аминорин сибо: | аминофосфолипид |
| 19 | アミロイド | амиройдо | амилоид |
| 20 | アミロイドーシス | амиройдо:сису | амилоидоз |
| 21 | アミロイド線維 | амиройдо сэнъи | амилоидные волокна |
| 22 | アメリカ食品医薬品局 | амэрика　сёкухин иякухинкёку | управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов |
| 23 | アラキドン酸カスケード | аракидонсан касукэ:до | каскад арахидоновой кислоты |
| 24 | アラキドン酸シクロオキシゲナーゼ | аракидонсн сикуроокисигэна:дзэ | циклооксигеназа |
| 25 | アリピプラゾール | арипипурадзо:ру | арипипразол |
| 26 | アルカロイド | арукаройдо | алкоиды |
| 27 | アルキル化薬 | арукирукаяку | алкилирующий агент |
| 28 | アルゴリズム | аругоридзуму | алгоритм |
| 29 | アルツハイマー型認知症 | аруцухайма:гата нинтисё: | сенильная деменция альцгеймеровского типа |
| 30 | アルブミン | арубумин | альбумин |
| 31 | アレルギー反応 | арэруги: ханно: | аллергическая реакция |
| 32 | アレルギー性肉芽腫性血管炎 | арэруги:сэй　никугасюсэй　кэкканъэн | эозинофильный гранулематоз с полиангиитом |
| 33 | アレルゲン | арэругэн | аллерген |
| 34 | アロプリノール | аропурино:ру | аллопуринол |
| 35 | アンジオテンシン変換酵素阻害薬 | андзиотэнсин хэнкан ко:со согайяку | ингибитор АПФ |
| 36 | アントラサイクリン系 | анторасайкуринкэй | антрациклиновые антибиотики |
| 37 | アントラサイクリン系抗生物質 | анторасайкуринкэйко:сэйбуссицу | антрациклиновые антибиотики |
| 38 | アンブロキソール | амбурокисо:ру | амброксол |
| 39 | アンヘドニア | анхэдониа | ангедония |
| 40 | アンメットメディカルニーズ | аммэттомэдикаруни:дзу | неудовлетворенные потребности в медицинской помощи |
| 41 | イソクスプリン | исокусупурин | изоксуприн |
| 42 | イチイ | ити: | тис остроконечный |
| 43 | イチイ科 | ити:ка | тисовые |
| 44 | イチニチソウ | итинитисо: | тисовое дерево |
| 45 | イヌサフラン | итинитисо: | безвременник осенний |
| 46 | イホスファミド | ихосуфамидо | ифосфамид |
| 47 | イホマイド | ихомаидо | ифомид |
| 48 | イマチニブ | иматинибу | иматиниб |
| 49 | イミノ糖 | иминото: | иминосахар |
| 50 | イレッサ | ирэсса | иресса |
| 51 | インスリン製剤 | инсурин сэйдзай | препараты инсулина |
| 52 | インターフェロン | инта:фэрон | интерферон |
| 53 | インターフェロン-a誘発性うつ病 | инта:фэрон  ю:хацусэй уцубё: | интерферон-индуцированная депрессия |
| 54 | インターフェロンアルファ | инта:фэрон аруфа | интерферон альфа |
| 55 | インターロイキン2 | инта:ройкин ни | интерлейкин 2 |
| 56 | インドール酢酸 | индо:ру сакусан | индолилуксусная кислота |
| 57 | インドジャボク | индодзябоку | раувольфия змеиная |
| 58 | インフォームド・コンセント | инфо:мудо консэнто | информированное добровольное согласие (ИДС) |
| 59 | エクザール | экудза:ру | экзал |
| 60 | エコー | эко: | УЗИ (сердца) |
| 61 | エスシタロプラム | эсуситаропураму | эсциталопрам |
| 62 | エステル型 | эсутэругата | эфирный тип |
| 63 | エストロゲン製剤 | эсуторогэн сэйдзай | эстрогены |
| 64 | エトドラグ | этодорагу | этодолак |
| 65 | エネルギー代謝 | энэруги: тайся | энергетический метаболизм |
| 66 | エビデンス | эбидэнсу | доказательство |
| 67 | エピネフリン | эпинэфурин | адреналин |
| 68 | エリグルスタット | эригурусутатто | элиглустат |
| 69 | エリスロポエチン | эрисуропоэтин | эритропоэтин |
| 70 | エルゴタミン | эруготамин | эрготамин |
| 71 | エルゴメトリン | эругомэторин | эргометрин |
| 72 | エンドキサン | эндокисан | эндоксан |
| 73 | エンドルフィン | эндоруфин | эндорфины |
| 74 | オオバコ科 | ообакока | подорожниковые |
| 75 | オキシコドン | окисикодон | оксикодон |
| 76 | オセルタミビル | осэрутамибиру | осельтамивир |
| 77 | オピオイド | опиоидо | опиоид |
| 78 | オピオイド受容体 | Опиоидо дзюё:тай | опиоидные рецепторы |
| 79 | オプジーボ | опудзи:бо | опдиво |
| 80 | オランザピン | орандзапин | оланзапин |
| 81 | オレキシン | орэкисин | орексин |
| 82 | オンコビン | онкобин | онкобин |
| 83 | カーンズ・セイヤー症候群 | ка:ндзу сэйя сё:ко:гун | синдром Кернса — Сейра |
| 84 | カカオ | какао | какао |
| 85 | かけ合わせる | какэавасэру | создавать гибрид |
| 86 | カテコラミン | катэкорамин | катехоламин |
| 87 | カフェイン | кафэин | кофеин |
| 88 | カペシタビン | капэситабин | капецитабин |
| 89 | カリウムチャネル | кариумутянэру | калиевые каналы |
| 90 | カルシウム拮抗薬 | карусиуму кикко:яку | антагонисты кальция |
| 91 | カルバマゼピン | карубамадзэпин | карбамазепин |
| 92 | カンナビノイド受容体 | каннабинойдо дзюё:тай | каннабиноидные рецепторы |
| 93 | キナノキ | кинаноки | хинное дерево |
| 94 | キニーネ | кини:нэ | хинин |
| 95 | キノホルム | кинохоруму | чиноформ |
| 96 | キョウチクトウ科 | кё:тикуто:ка | кутровые |
| 97 | クエチアピン | куэтиапин | кветиапин |
| 98 | グラフト肝 | Гурафутокан | трансплантированная печень |
| 99 | クリアランス | куриарансу | клиренс |
| 100 | グリシン | гурисин | глицин |
| 101 | クリスタジャンクション | курисутадзянкусён | места крепления крист |
| 102 | クリスタ構造 | курисута ко:дзо: | кристаллическая решетка |
| 103 | グリベック | гурибэкку | гливек |
| 104 | グルコシルスフィンゴシン | гурукосирусуфингосин | глюкозилсфингозин |
| 105 | グルコシルセラミド | гурукосирусэрамидо | глюкозилцерамид |
| 106 | グルコセレブロシド | гурукосэрэбуросидо | глюкоцереброзид |
| 107 | グルタミン酸 | гурутаминсан | глутаминовая кислота |
| 108 | グルタミン酸作動性（神経細胞） | гурутаминсан садо:сэй (синкэй сайбо:) | глутаматергический нейрон |
| 109 | クロライドチャネル | курорайдотянэру | хлоридный канал |
| 110 | クロラムフェニコール | курорамуфэнико: | хлорамфеникол |
| 111 | クロルプロマジン | ру курорупуромадзин | хлорпромазин |
| 112 | ケシ | кэси | мак снотворный |
| 113 | ケシ科 | кэсика | маковые |
| 114 | ゲフィチニブ | гэфитинибу | гефитиниб |
| 115 | ゴーシェ病 | го:сьэ病 | болезнь Гоше |
| 116 | コーヒーノキ | ко:хи:ноки | кофейное дерево |
| 117 | コカイン | кокаин | кокаин |
| 118 | コカノキ | коканоки | кокаиновый куст |
| 119 | コカノキ科 | коканокика | эритроксиловые |
| 120 | コデイン | кодэин | кодеин |
| 121 | コハク酸 | кохакусан | янтарная кислота |
| 122 | コホート | кохо:то | когорта |
| 123 | コリンエステラーゼ阻害薬 | коринъэсутэра:дзэ согайяку | ингибитор холинэстераза |
| 124 | コリン作動薬 | коринсадо:яку | парасимпатомиметики |
| 125 | コルチコステロイド | корутикосутэроидо | кортикостероиды |
| 126 | コルチゾール | корутидзо:ру | кортизол |
| 127 | コルヒチン | корухитин | колхицин |
| 128 | サイトカイン | саитокаин | цитокиновые препараты |
| 129 | サクシゾン | сакусидзон | гидрокортизон сукцинат натрия |
| 130 | サブスタンスP | сабусутансуP | вещество Р |
| 131 | サラゾスルファピリジン | сарадзосуруфапиридзин | сульфасалазин |
| 132 | サリドマイド | саридомаидо | талидомид |
| 133 | サルファ薬 | саруфаяку | сульфаниламиды |
| 134 | ジエチルスチルベストロール | дзиэтирусутирубэсуторо:ру | диэтилстильбэстрол |
| 135 | シオゾール | сиодзо:ру | ауротиомалат натрия |
| 136 | ジギタリス | дзигитарису | наперстянка |
| 137 | ジギトキシン | дзигитокисин | дигитоксин |
| 138 | シクロフォスファミド | сикурофосуфамидо | циклофосфамиды |
| 139 | ジゴキシン | дзигокисин | дигоксин |
| 140 | システィニル・ロイコトリエン | сисутиниру роикоториен | цистеинил-лейкотриены |
| 141 | シスプラチン | сисупуратин | цисплатин |
| 142 | シタラビン илиキロサイド | ситарабин, киросаидо | цитарабин |
| 143 | シナプス伝達 | синапусу дэнтацу | синаптическая передача |
| 144 | シャペロン化合物 | сяпэрон каго:буцу | шапероновый комплекс |
| 145 | シャペロン療法 | сяпэрон рё:хо: | шаперонотерапии |
| 146 | ジルチアゼム | дзирутиадзэму | дилтиазем |
| 147 | スーテント | су:тэнто | сутент |
| 148 | スーパーファミリー | су:па: фамири: | надсемейство |
| 149 | スコポラミン | сукопорамин | скополамин |
| 150 | スティーブンス・ジョンソン症候群 | сути:бунсу дзёнсонсё:ко:гун | синдром Стивенса-Джонсона (ССД) |
| 151 | ステロイド | сутэроидо | стероиды |
| 152 | ステロイドパルス療法 | сутэроидопарусу рё:хо: | стероидная пульс-терапия |
| 153 | スニチニブ | сунитинибу | сунитиниб |
| 154 | スパイク発火 | супаику хакка | развитие потенциала действия |
| 155 | スリガラス状陰影 | суригарасудзё: инъэй | симптом матового стекла |
| 156 | スルホニルウレア系薬 | сурухонирурэакэияку | сульфонилмочевины |
| 157 | セファゾリンナトリウム | сэфадзориннаториуму | цефазолин натрия |
| 158 | セルトラリン | сэруторарин | сертралин |
| 159 | セレコキシブ | сэрэкокисибу | целекоксиб |
| 160 | ゼローダ | дзэро:да | кселода |
| 161 | セロトニン | сэротонин | серотонин |
| 162 | セロトニン再取込阻害薬） | сэротонин саиторикоми согаияку | селективные ингибиторы обратного захвата серотонина (СИОЗС) |
| 163 | ゾニサミド | дзонисамидо | зонисамид |
| 164 | ソマトスタチン | соматосутатин | соматостатин |
| 165 | ソラフェニブ | сорафэнибу | сорафениб |
| 166 | ソリブジン | сорибудзин | зидовудин |
| 167 | ソル・コーテフ | сору ко:тэфу | солу-кортеф |
| 168 | ソル・メドロール | сору мэдоро:ру | солу-медрол |
| 169 | ターゲット | та:гэтто | мишешь |
| 170 | タートラジン | та:торадзин | тартразин |
| 171 | タイヘイヨウイチイ | таихэиё:ити: | тис коротколистный |
| 172 | ダウノマイシン | дауномаисин | дауномицин |
| 173 | ダウノルビシン | даунорубисин | даунорубицин |
| 174 | タキサン系 | такисанкэи | таксаны |
| 175 | タキソール | такисору | таксол |
| 176 | タキソテール | такисотэ:ру | таксотер |
| 177 | ダビガトラン | дабигаторан | дабигатран |
| 178 | タンパク質発現系 | тампакусицу хацугэнкэи | система экспрессии белков |
| 179 | チアノーゼ | тиано:дзэ | цианоз |
| 180 | チアプリド | тиапуридо | тиаприд |
| 181 | チアラミド塩酸塩 | тиарамидоэнсанъэн | тиамина гидрохлорид |
| 182 | チクロピジン | тикуропидзин | тиклопидин |
| 183 | チャノキ | тяноки | чай |
| 184 | チロシンキナーゼ阻害薬 | тиросинкина:дзэ согаияку | ингибиторы тирозинкиназы |
| 185 | ツバキ科 | цубакика | чайные |
| 186 | デキサメタゾン | дэкисамэтадзон | дексаметазон |
| 187 | ドーパミン | до:памин | дофамин |
| 188 | ドキソルビシン | докисорубисин | доксорубицины |
| 189 | ドセタキセル | досэтакисэру | доцетаксел |
| 190 | ドメイン | домэин | домен |
| 191 | トラスツズマブ | торасуцудзумабу | трастузумаб |
| 192 | ドラッグリポジショニング | дораггуриподзисёнингу | перепрофилирование лекарств (репозиционирование) |
| 193 | トランスジェニックマウス | торансудзэниккумаусу | генетически модифицированная мышь |
| 194 | トランスポータ | торансупо:та | транспортер |
| 195 | トリセノックス | торисэноккусу | тризенокс |
| 196 | トリプトファン | торипутофан | триптофан |
| 197 | トレチノイン | торэтиноин | третиноин |
| 198 | ナイアシン | наиасин | никотиновая кислота |
| 199 | ナス科 | насука | паслёновые |
| 200 | ナトリウムチャネル | наториумутянэру | натриевые каналы |
| 201 | ニチニチソウ | нитинитисо: | катарантус розовый |
| 202 | ニボルマブ | ниборумабу | ниволумаб |
| 203 | ニューモシスチス肺炎 | ню:мосисутисухаиэн | пневмоцистная пневмония |
| 204 | ネクサバール | нэкусаба:ру | нексавар |
| 205 | ノックインマウス | ноккуиммаусу | нокаутная мышь |
| 206 | ノバントロン | нобанторон | новатрон |
| 207 | ノルアドレナリン | норуадорэнарин | норадреналин |
| 208 | パーキンソン病 | па:кинсомбё | болезнь Паркинсона |
| 209 | パーキンソン病治療薬 | па:кинсомбё:тирё:яку | препарат для лечения болезни Паркинсона |
| 210 | ハーセプチン | ха:сэпутин | герцептин |
| 211 | バーチャルスクリーニング | ба:тярусукури:нингу | виртуальный скрининг |
| 212 | バイオマーカー | баиома:ка: | биомаркер |
| 213 | ハイスループットスクリーニング法 | хаисуру:путтосукури:нингухо: | высокопроизводительный скрининг |
| 214 | パクリタキセル | пакуритакисэру | паклитаксел |
| 215 | ハシリドコロ | хасиридокоро | скополия японская |
| 216 | バッカクキン | баккакукин | спорынья |
| 217 | パニック障害 | паниккусё:гай | паническое расстройство |
| 218 | バリデーション | баридэ:сён | валидация |
| 219 | パルス療法 | парусурё:хо: | пульс-терапия |
| 220 | バルビツール系 | барубицу:рукэи | барбитураты |
| 221 | バルプロ酸 | барупуросан | вальпроевая кислота |
| 222 | パロキセチン | парокисэтин | пароксетин |
| 223 | ハロペリドール | харопэридо:ру | галоперидол |
| 224 | バンコマイシン | банкомаисин | ванкомицин |
| 225 | ピオグリタゾン | пиогуритадзон | пиоглитазон |
| 226 | ヒスタミン | хисутамин | гистамин |
| 227 | ヒス束 | хисусоку | пучок Гиса |
| 228 | ビタミン類 | битаминруи | витамины |
| 229 | ビリルビン | бирирубин | билирубин |
| 230 | ピロカルピン | пирокарупин | пилокарпин |
| 231 | ビンカアルカロイド系 | бинкаарукароидокэи | алкалоиды барвинка |
| 232 | ビンクリスチン | бинкурисутин | винкристин |
| 233 | ビンデシン | биндэсин | виндесин |
| 234 | ビンブラスチン | бимбурасутин | винбластин |
| 235 | フィブラート系薬 | фибура:токэияку | фибраты |
| 236 | フィルデシン | фирудэсин | филдезин |
| 237 | フェニトイン | фэнитоин | фенитоин |
| 238 | フェノチアジン系抗精神病薬 | фэнотиадзинкэико:сэйсимбё:яку | фенотиазиновые нейролептики |
| 239 | フェノバルビタール | фэнобарубитару | фенобарбитал |
| 240 | フォールディング | фо:рудингу | фолдинг |
| 241 | フォローアップ | форо:аппу | медицинская помощь |
| 242 | ブスルファン | бусуруфан | бусульфан |
| 243 | ブスルフェクス点滴静注用 | Бусуруфэкусу тэнтэки дзё:тю:ё | бусульфекс, раствор для внутривенного ве-дения |
| 244 | フリッパーゼ | фуриппа:дзэ | флиппаза |
| 245 | ブリプラチン | бурипуратин | бриплатин |
| 246 | フルオロウラシル | фуруорорасиру | 5-фторурацил |
| 247 | フルオロキノロン系抗菌薬 | фуруорокиноронкэико:кинъяку | фторхинолоновые антибиотики |
| 248 | プルキンエ線維 | пурукинъэ сэнъи | волокна Пуркинье |
| 249 | ブレオマイシン | бурэомаисин | блеомицин |
| 250 | プレドニゾロン | пурэдонидзорон | преднизолон |
| 251 | プレドニン | пурэдонин | предонин |
| 252 | プロトコール | пуротоко:ру | протокол |
| 253 | プロトロンビン時間 | пуроторомби ндзикан | протромбиновое время (ПТВ) |
| 254 | プロブコール | пуробуко:ру | пробукол |
| 255 | ブロモクリプチン | буромокурипутин | бромокриптин |
| 256 | ベーチェット病 | бэ:тэттобё: | болезнь Бехчета |
| 257 | ベタメタゾン | бэтамэтадзон | бетаметазон |
| 258 | ペニシリン | пэнисирин | пенициллины |
| 259 | ベノサイド | бэносаидо | бенозид |
| 260 | ベバシズマブ | бэбасидзумабу | бевацизумаб |
| 261 | ヘモグロビン値 | хэмогуробинти | показатель гемоглобина |
| 262 | ベラドンナ | бэрадонна | белладонна |
| 263 | ベラパミル | бэрапамиру | верапамил |
| 264 | ヘルシンキ宣言 | хэрусинки сэнгэн | хельсинкская декларация |
| 265 | ベンジルアルコール | бэндзируаруко:ру | бензиловый спирт |
| 266 | ベンゾジアゼピン | бэндзодзиадзэпин | бензодиазепины |
| 267 | ベンゾジアゼピン系薬剤 | Бэндзодзиадзэпинкэй якудзай | бензодиазепиновые препараты |
| 268 | ペンタゾシン | пэнтадзосин | пентазоцин |
| 269 | ベンラファキシン | бэнрафакисин | венлафаксин |
| 270 | ポジティブアロステリックモジュレーター | подзитибу аросутэрикку модзюрэ:та: | позитивный аллостерический модулятор (РАМ) |
| 271 | ボツリヌス毒素 | боцуринусудокусо | ботулинический токсин |
| 272 | ポンプ | Помпу | насос |
| 273 | マイコプラズマ肺炎 | маикопурадзума хайэн | микоплазменная пневмония |
| 274 | マイトマイシンC | маитомаисин C | митомицин С |
| 275 | マクロファージ | макурофа:дзи | макрофаг |
| 276 | マブリン散 | мабуринсан | порошок маблин |
| 277 | ミオクローヌス | миокуро:нусу | миоклонус |
| 278 | ミカン科 | миканка | рутовые |
| 279 | ミトキサントロン | митокисанторон | митоксантрон |
| 280 | ミトコンドリア | митокондориа | митохондрия |
| 281 | ミトコンドリアの断片化 | Митокондориа-но дампэнка | фрагментация митохондрий |
| 282 | ミトコンドリア内膜のクリスタジャンクション | митокондориа наимаку-но курисутадзянкусён | кристы митохондрий |
| 283 | ミトマウス | митомаусу | проект «МитоМышь» |
| 284 | ミノサイクリン | миносаикурин | миноциклин |
| 285 | ミルタザピン | мирутадзапин | миртазапин |
| 286 | ミント | минто | мята |
| 287 | ムコ多糖 | мукотато: | гликозаминогликаны, мукополисахариды |
| 288 | メキシレチン | мэкисирэтин | мексилетин |
| 289 | メタボーローム | мэтабо:ро:му | метаболомика |
| 290 | メタ解析 | мэтакайсэки | мета-анализ |
| 291 | メチルプレドニゾロン | мэтирупурэдонидзорон | метилпреднизолон |
| 292 | メトトレキサート | мэтоторэкиса:то | метотрексат |
| 293 | モノクローナル抗体 | монокуронаруко:тай | моноклональные антитела |
| 294 | モルヒネ | морухинэ | морфин |
| 295 | ヤナギ | янаги | ива |
| 296 | ヤナギ科 | янагика | ивовые |
| 297 | ヤボランジ | яборандзи | пилокарпус |
| 298 | ユリ科 | юрика | лилейные |
| 299 | ヨウ素製剤 | ё:со сэйдзай | йодные таблетки |
| 300 | ライソゾーム病 | раисодзо:мубё | лизосомное заболевание |
| 301 | ランダ | ранда | ранда |
| 302 | リード化合物 | ри:докаго:буцу | соединение-прототип |
| 303 | リウマチ | риумати | ревматическое заболевание |
| 304 | リウマチ性筋痛症 | риуматисэй кинцу:сё: | ревматическая полимиалгия |
| 305 | リスクファクター | рисукуфакута: | фактор риска |
| 306 | リスクベネフィット比 | рисукубэнэфиттохи | отношение польза/риск |
| 307 | リスペリドン | рисупэридон | рисперидон |
| 308 | リチウム | ритиуму | литий |
| 309 | リツキサン | рицукисан | ритуксан |
| 310 | リツキシマブ | рицукисимабу | ритуксимаб |
| 311 | リトドリン | ритодорин | ритодрин |
| 312 | リポソーム製剤 | рипосо:му сэйдзай | липосомальные препараты |
| 313 | リンパ球 | римпакю: | лимфоциты |
| 314 | レーバー遺伝性視神経萎縮症 | рэ:ба: идэнсэй сисинкэй исюкусё: | наследственная оптическая нейропатия Лебера |
| 315 | レジオネラ肺炎 | рэдзионэра хаиэн | легионеллез |
| 316 | レセルピン | рэсэрупин | резерпин |
| 317 | レチノイン酸症候群 | рэтиноинсан сё:ко:гун | синдром ретиноевой кислоты |
| 318 | ワルファリン | варуфарин | варфарин |
| 319 | 三環系抗うつ薬 | санвакэй ко:уцуяку | трициклический антидепрессант |
| 320 | 上皮型ナトリウムチャネル | дзё:хигата наториумутянэру | эпителиальный натриевый канал |
| 321 | 不可逆性 | фукагякусэй | необратимость |
| 322 | 不安定な中間体 | фуантэина тю:кантай | промежуточные нестабильные конформации |
| 323 | 不安性障害 | фуансэй сё:гай | тревожное расстройство |
| 324 | 不安焦燥 | фуансё:со: | раздражительность |
| 325 | 不眠 | фумин | бессонница |
| 326 | 与薬 | ёяку | передача лекарств |
| 327 | 中枢神経抑制薬 | тю:су: синкэй ёкусэйяку | депрессант ЦНС |
| 328 | 中枢神経系 | тю:су: синкэйкэй | центрально-нервная система (ЦНС |
| 329 | 中枢興奮薬 | тю:су: ко:фунъяку | психостимуляторы |
| 330 | 中用量群 | тю:ё:рё:гун | группа средней дозы |
| 331 | 主作用 | сюсаё: | основное действие |
| 332 | 乳がん | ню:ган | рак молочной железы |
| 333 | 乾性咳嗽 | кансэй гайсо | сухой |
| 334 | 事故 | дзико | кашель |
| 335 | 亜ヒ酸 | ахисан | ортомышьяковистая кислота |
| 336 | 亜急性神経型 | акю:сэй синкэйкэй | подострый нейронопатический |
| 337 | 交配 | ко:хай | скрещение |
| 338 | 人工血管のシャント | дзинко: кэккан-но сянто | шунтирование |
| 339 | 代替エンドポイント | даитай эндо поинто | суррогатная конечная точка |
| 340 | 代謝拮抗薬 | тайся кикко:яку | антиметаболиты |
| 341 | 低尿酸血症 | тэйнё:санкэссё: | гипоурикемия |
| 342 | 低換気 | тэйканки | гиповентиляция |
| 343 | 低用量群 | тэйё:рё:гун | группа низкой дозы |
| 344 | 低血糖 | тэйкэтто: | гипогликемия |
| 345 | 低酸素血症 | тэйсансокэссё: | гипоксемия |
| 346 | 体内動態 | тайнай до:тай | фармакокинетические процессы |
| 347 | 体重減少 | тайдзю:гэнсё: | понижение веса |
| 348 | 併存精神疾患 | хэйдзон сэйсин сиккан | коморбидное психическое расстройство |
| 349 | 併用療法 | хэйё:рё:хо: | комбинированная терапия |
| 350 | 供血者 | кё:кэцуся | донор |
| 351 | 倫理審査委員会 | ринрисинсаи:нкаи | комитет по этике |
| 352 | 健常対照群 | кэндзё:тайсё:гун | контроль здоровья |
| 353 | 健忘 | кэмбо: | забывчивость |
| 354 | 偶発事象 | гу:хацудзисё: | непредвиденные обстоятельства |
| 355 | 偽膜性大腸炎 | гимакусэй дайтё:эн | псевдомембранозный колит |
| 356 | 偽陰性 | ги:нсэй | ложноотрицательный |
| 357 | 偽陽性 | гиё:сэй | ложноположительный |
| 358 | 催不整脈 | сайфусэймяку | проаритмия |
| 359 | 傷害ミトコンドリア | сё:га митокондориа | поврежденная митохондрия |
| 360 | 先天代謝異常症患者登録制度 | сэнтэн тайся идзё:сё: кандзя то:року сэйдо | японская система регистрации наследственных метаболические заболеваний |
| 361 | 免疫反応性 | мэнъэки ханно:сэй | иммунный ответ |
| 362 | 免疫学的所見 | мэнъэкигакутэки сёкэн | иммунологические особенности |
| 363 | 免疫学的機序 | мэнъэкигакутэкикидзё | иммунологический механизм |
| 364 | 免疫抑制剤 | мэнъэки ёкусэйдзай | иммунодепрессанты |
| 365 | 全トランス型レチノイン酸 или オールトランスレチノイン酸 | дзэнторансугата рэтиноинсан, о:руторансурэтиноинсан | полностью транс-ретиноевая кислота |
| 366 | 全自動血圧計 | дзэндзидо:кэцуацукэй | автоматический сфигмоманометр |
| 367 | 全般性不安障害 | дзэмпансэй фуансё:гай | генерализованное тревожное расстройство (ГТР) |
| 368 | 全身倦怠感 | Дзэнсин кэнтайкан | общее недомогание |
| 369 | 全身性アミロイドーシス | дзэнсинсэй амироидо:сису | сенильный системный амилоидоз |
| 370 | 全身投与 | дзэнсин то:ё | наружное применение |
| 371 | 内因性うつ病 | наи:нсэй уцубё: | эндогенная депрессия |
| 372 | 内因性カンナビノイド系 | наи:нсэq каннабиноидокэй | эндогенный каннабиноид |
| 373 | 再分極 | сайбункёку | реполяризация |
| 374 | 再生不良性貧血 | сайсэй фурё:сэй хинкэцу | апластическая анемия |
| 375 | 冠動脈攣縮 | кандо:мякурэнсюку | коронарный вазоспазм |
| 376 | 凝集体 | гё:сю:тай | агрегат |
| 377 | 処方箋 | сёхо:сэн | рецепт |
| 378 | 分化症候群 | бункасё:ко:гун | синдром дифференциации |
| 379 | 分子シャペロン | бунсисяпэрон | молекулярный шаперон |
| 380 | 分子標的薬 | бунсихё:тэкияку | таргетные препараты |
| 381 | 分子遺伝子多型 | бунси идэнси такэи | полиморфизм молекулы |
| 382 | 分画 | бункаку | градуирование |
| 383 | 分解基質 | бункай кисицу | субстрат расщепления |
| 384 | 初回人体投与試験 | сёкай дзинтай то:ё сикэн | клинические исследования, впервые проводимые с участием людей |
| 385 | 利益相反関係 | риэки со:хан канкэй | конфликт интересов |
| 386 | 制止 | сэйси | сдержанность |
| 387 | 刺激伝導系 | сигэки дэндо:кэи | проводящая система сердца (ПСС) |
| 388 | 前向き研究 | маэмуки кэнкю: | проспективное исследование |
| 389 | 前脳基底核 | дзэнно: китэикаку | базальные ядра переднего мозга |
| 390 | 前駆体タンパク質 | дзэнкутай тампакусицу | белок предшественник (амилоида) |
| 391 | 副腎皮質ステロイド | фукудзин хисицусутэроидо | стероидные гормоны, вырабатываемые корой надпочечников |
| 392 | 副腎皮質ホルモン製剤 | фукудзин хисицу хорумон сэйдзай | препараты для адренокортикального гормона |
| 393 | 副腎皮質刺激ホルモン | фукудзин хисицу сигэки хорумон | адренокортикотропный гормон |
| 394 | 効果サイズ | ко:касайдзу | размер эффекта |
| 395 | 動脈硬化 | до:мяку кока | атеросклероз |
| 396 | 化合物 | каго:буцу | химическое соединение |
| 397 | 化膿性脊椎炎 | кано:сэй сэкицуйэн | гнойный спондилит |
| 398 | 医師主導治験 | иси сюдо: тикэн | клинические исследования, инициированные исследователями |
| 399 | 医薬品副作用被害救済制度 | иякухин фукусаё: хигай кю:сай сэйдо | система избавления от побочных реакций на лекарства |
| 400 | 医薬品医療機器等法 | иякухин ирё: кикито: до:хо: | закон о фармацевтических и медицинских оборудованиях |
| 401 | 単回投与試験 | танкай то:ё сикэн | испытание препаратов при однократном дозировании |
| 402 | 原因薬剤 | гэнъин якудзай | причинные агенты |
| 403 | 原因遺伝子 | гэнъин идэнси | ген-мутатор, мутантный ген |
| 404 | 原疾患 | гэнсиккан | первопричинное заболевание |
| 405 | 去痰剤 | кётандзай | отхаркивающее средство |
| 406 | 双極性障害 | со:кёку сэйсё:гай | биполярное расстройство |
| 407 | 反復投与試験 | хампуку то:ё сикэн | испытание препаратов при многократном дозировании |
| 408 | 受容体拮抗薬 | дзюё:тай киккояку | рецепторные антагонисты |
| 409 | 受血者 | дзюкэцуся | реципиент |
| 410 | 可逆性 | кагякусэи | обратимость |
| 411 | 合理的関係 | го:ритэки канкэй | допустимая возможность |
| 412 | 向精神薬 | ко:сэисинъяку | психоактивное вещество |
| 413 | 吸入ステロイド薬 | ёби ирэ сутэроидояку | ингаляционные кортикостероиды (ИКС) |
| 414 | 呼吸中枢 | кокю: тю:су: | центр дыхания |
| 415 | 呼吸器系 | кокю: кикэй | дыхательная система |
| 416 | 呼吸抑制 | кокю: ёкусэй | гиповентиляция |
| 417 | 喀血 | каккэцу | гемоптизис |
| 418 | 喘息発作 | дзэнсоку хосса | приступ астмы |
| 419 | 器質化肺炎 | кисицука хайэн | организующаяся пневмония |
| 420 | 四量体 | ёнрё:тай | тетраметр |
| 421 | 固有心筋 | кою: синкин | сократительные клетки сердца (кардиомиоциты) |
| 422 | 国際アミロイドーシス学会 | кокусай амироидо:сису гаккай | международная конференция, посвященная ами-лоидозу |
| 423 | 培養皮膚線維芽細胞 | байё: хифу сэнъига сайбо: | культивированные фибробластах кожи |
| 424 | 基準値 | кидзюнти | стандартное значение |
| 425 | 基礎疾患 | кисо сиккан | первопричинное заболевание |
| 426 | 基質合成抑制療法 | кисицу го:сэи ёкусэй рё:хо: | субстратредуцирующая терапия (СРТ) |
| 427 | 塩基性消炎薬 | энкисэй сё:энъяку | основный препарат от воспаления |
| 428 | 壮年期 | со:нэнки | зрелая стадия |
| 429 | 多元受容体作用抗精神病薬 | тагэн дзюё:тай саё: ко:сэй симбё:яку | нейролептики с мультирецепторным действием |
| 430 | 多剤併用 | тадзай хэйё: | полипрагмазия |
| 431 | 多発外傷 | тахацу гайсё: | множественная травма |
| 432 | 多発筋炎 | тахацу кинъиэн | полимиозит |
| 433 | 大脳皮質 | даино: хисицу | кора головного мозга |
| 434 | 奇異反応 | ки:ханно: | парадоксальная реакция |
| 435 | 女性ホルモン関連薬 | дзёсэихорумонканрэнъяку | препараты женских половых гормонов |
| 436 | 好中球 | ко:тю:кю: | нейтрофилы |
| 437 | 好酸球 | ко:санкю: | эозинофилы |
| 438 | 好酸球性肺炎 | ко:санкю:сэй хай  эн | эозинофильная пневмония |
| 439 | 子宮収縮薬 | сикю: сю:сюкуяку | утеротоники |
| 440 | 子宮頸癌ワクチン | сикю: кэйган вакутин | вакцина против рака шейки матки |
| 441 | 安全性試験 | андзэнсэй сикэн | оценка безопасности |
| 442 | 安全性速報（ブルーレター） | андзэнсэй сокухо:（буру:рэта:） | срочное сообщение о безопасности и правиле употребления (синее письмо) |
| 443 | 安息香酸ナトリウム | ансокуко:сан наториуму | бензоат натрия |
| 444 | 定型薬 | тэйкэйяку | классические (типичные) препараты |
| 445 | 家族性アミロイドポリニューロパチー | кадзокусэй амироидопориню:ропати: | cемейная амилоидная поли-нейропатия (САП) |
| 446 | 家族性腎炎 | кадзокусэй дзинъэн | наследственная нефропатия |
| 447 | 家族歴 | кадзокурэки | семейный анамнез |
| 448 | 寄生虫性 | кисэйтю:сэй | паразитизм |
| 449 | 対光反射 | таико: ханся | зрачковый рефлекс |
| 450 | 対症療法 | таисё: рё:хо: | аллопатия |
| 451 | 小柴胡湯 | косибаэбисую | препарат китайской традиционной медицины шо-сайко-то |
| 452 | 小胞体 | сё:хо:тай | эндоплазматический ретикулум |
| 453 | 尿素サイクル異常症 | нё:со сайкуру идзё:сё: | нарушение цикла мочевины (НЦМ) |
| 454 | 局所回路 | кёкусё кайро | локальная (нейронная) сеть |
| 455 | 局所投与 | кёкусё то:ё | местное применение |
| 456 | 局所麻酔薬 | кёкусё масуияку | местный анестетик |
| 457 | 巨細胞 | кёсаихо: | гигантские клетки |
| 458 | 希少疾患 | кисё: сиккан | редкие заболевания |
| 459 | 常染色体優性遺伝性疾患 | дзё:сэнсёкутай ю:сэй идэнсэй сиккан | аутосомно-доминантное наследование заболеваний |
| 460 | 平滑筋収縮 | хэйкацу кинсю:сюку | сокращение гладких мышц |
| 461 | 幼児期 | ё:дзики | младенческий возраст |
| 462 | 延髄 | эндзуй | продолговатый мозг |
| 463 | 弥漫性肺胞傷害 | бимансэй хаихо: сё:гай | диффузное альвеолярное повреждение |
| 464 | 後ろ向き臨床研究 | усиромуки ринсё: кэнкю: | ретроспективное клиническое исследование |
| 465 | 徐波睡眠 | дзёха суймин | медленный сон |
| 466 | 徐脈 | дзёмяку | брадикардия |
| 467 | 徐脈性不整脈 | дзёмякусэй фусэймяку | брадикардиальная аритмия |
| 468 | 循環動態 | дзюнкан до:тай | гемодинамика |
| 469 | 循環器 | дзюнканки | сердечно-сосудистая система |
| 470 | 循環血液量 | дзюнкан кэцуэкирё: | объем циркулирующей крови (ОЦК) |
| 471 | 微細管阻害薬 | бисайкансогайяку | антимикротрубочковый агент |
| 472 | 心不全 | синфудзэн | сердечная недостаточность |
| 473 | 心伝導障害 | синдэн до:сё:гай | нарушение сердечной проводимости |
| 474 | 心内膜 | синнаймаку | эндокард |
| 475 | 心原性ショック | сингэнсэй сёкку | кардиогенный шок |
| 476 | 心囊水 | синно:суй | накопление жидкости в полости перикарда |
| 477 | 心外膜 | сингаймаку | эпикард |
| 478 | 心外膜炎 | сингаймакуэн | перикардит |
| 479 | 心室期外収縮 | синсицуки гаисю:сюку | преждевременное сокращение желудочков |
| 480 | 心室筋 | синсицукин | желудочек |
| 481 | 心室細動 | синсицу сайдо: | фибрилляция желудочков |
| 482 | 心室頻拍 | синсицу химпаку | желудочковая тахикардия |
| 483 | 心房筋 | симбо:кин | предсердие |
| 484 | 心抑制 | синъёкусэй | кардиодепрессия |
| 485 | 心毒性 | синдокусэй | кардиотоксичность |
| 486 | 心筋梗塞 | синкин ко:соку | инфаркт миокарда |
| 487 | 心筋炎 | синкинъэн | миокардит |
| 488 | 心筋虚血 | синкин кёкэцу | ишемия миокарда |
| 489 | 心筋障害 | синкин сё:гай | кардиомиопатия |
| 490 | 心腔 | синко: | камера сердца |
| 491 | 心臓死 | синдзо:си | сердечная смерть |
| 492 | 心臓病 | синдзо:бё: | кардиальное (сердечное) заболевание |
| 493 | 心臓震盪 | синдзо: синто: | сотрясение сердца |
| 494 | 心電図 | синдэндзу | электрокардиограмма ЭКГ |
| 495 | 忍容性 | нинъёсэй | переносимость |
| 496 | 急性前骨髄性白血病 | кю:сэй дзэнкоцудзуйсэй хаккэцубё: | острый промиелоцитарный лейкоз |
| 497 | 急性呼吸窮迫症候群 | кю:сэй кокю: кю:хаку сё:ко:гун | острый респираторный дистресс-синдром (ОРДС) |
| 498 | 急性神経型 | кю:сэй синкэйкэй | инфантильный или острый нейронопатический |
| 499 | 急性肺損傷 или急性肺障害 | кю:сэи хайсонсё: кю:сэй хайсё:гай | острое повреждение легких (ОПЛ) |
| 500 | 息切れ | икигирэ | одышка |
| 501 | 患児 | кандзи | заболевший ребенок |
| 502 | 情動安定化作用 | дзё:до: антэйка саё: | нормотимики (стабилизаторы настроения) |
| 503 | 意識中枢 | исики тю:су: | центр сознания |
| 504 | 感染源 | кансэнгэн | источник инфекции |
| 505 | 感染症 | кансэнсё: | инфекционное заболевание |
| 506 | 慢性副鼻腔炎 | мансэй фукубикуэн | хронический синусит |
| 507 | 慢性期 | мансэйки | хроническая фаза |
| 508 | 慢性糸球体腎炎 | мансэйкэй кю:тайдзинъэн | хронический гломерулонефрит |
| 509 | 慢性進行性 | мансэй синко:сэй | хроническая форма |
| 510 | 慢性進行性外眼筋麻痺症候群 | мансэй синко:сэй гайганкин махис ё:ко:гун | хроническая прогрессирующая наружная офтальмоплегия |
| 511 | 慢性閉塞性肺疾患 | мансэй хэйсокусэй хайсиккан | хроническая обструктивная болезнь лёгких (ХОБЛ) |
| 512 | 房室ブロック | бо:сицу бурокку | атриовентрикулярная блокада |
| 513 | 房室結節 | бо:сицу кэссэцу | предсердно-желудочковый узел (атриовентрикулярный узел, Ашоффа-Тавара) |
| 514 | 扁桃体 | хэнто:таи | миндалевидное тело |
| 515 | 扁桃周囲膿瘍 | хэнто: сю:и но:ё: | паратонзиллярный абсцесс |
| 516 | 抑うつ気分 | ёку:цукибун | депрессивное настроение |
| 517 | 抑制性シナプス | ёкусэйсэй синапусу | тормозной синапс |
| 518 | 抑制性細胞 | ёкусэйсэй сайбо: | тормозные клетки |
| 519 | 抑肝散 | ёкукансан | йокукансан (препарат китайской традиционной медицины) |
| 520 | 投与方法 | то:ё хо:хо: | режим дозирования |
| 521 | 投与期間 | то:ё кикан | период дозирования |
| 522 | 投与量 | то:ёрё: | доза |
| 523 | 抗アレルギー薬 | ко:арэруги:яку | противоаллергический препарат |
| 524 | 抗うつ薬 | ко:уцуяку | антидепрессанты |
| 525 | 抗がん薬 | ко:ганъяку | противоопухолевое средство |
| 526 | 抗コリン薬 | ко:коринъяку | антихолинергическое средство |
| 527 | 抗てんかん薬 | ко:тэнканъяку | противосудорожные препараты |
| 528 | 抗ヒスタミン薬 | ко:хисутаминъяку | антигистаминные препараты |
| 529 | 抗マラリア薬 | ко:марариаяку | противомалярийные препараты |
| 530 | 抗リウマチ薬 | ко:риуматияку | болезнь-модифицирующие антиревматические препараты |
| 531 | 抗リン脂質抗体症候群 | ко:рин сисицу ко:тай сё:ко:гун | антифосфолипидный синдром (АФС) |
| 532 | 抗ロイコトリエン薬 | ко:ройкоторииенъяку | антилейкотриеновые препараты |
| 533 | 抗不安作用 | ко:фуансаё: | анксиолитический эффект |
| 534 | 抗不安薬 | ко:фуанъяку | анксиолитики |
| 535 | 抗不安薬副作用 | ко:фуанъяку фукусаё: | побочное действие анксиолитиков |
| 536 | 抗不整脈薬 | ко:фусэимякуяку | антиаритмические препараты |
| 537 | 抗体医薬品 | ко:тай иякухин | антитела |
| 538 | 抗凝固作用 | ко:гё: косаё: | антикоагуляционное действие |
| 539 | 抗凝固療法 | ко:гё:ко рё:хо: | антикоагулянтная терапия |
| 540 | 抗凝固薬 | ко:гё:кояку | антикоагулянты |
| 541 | 抗原性 | ко:гэнсэй | иммуногенность |
| 542 | 抗悪性腫瘍薬 | ко:акусэй сюё:яку | противоопухолевый препарат |
| 543 | 抗生物質 | ко:сэй буссицу | антибиотики |
| 544 | 抗甲状腺薬 | ко:ко:дзё: сэнъяку | антитиреоидные агенты |
| 545 | 抗痙攣作用 | ко:кэйрэн саё: | противосудорожный эффект |
| 546 | 抗白血球抗体 | ко:хаккэккю:ко:тай | антилимфоцитарное антитело |
| 547 | 抗真菌薬 | ко:синкинъяку | противогрибковое средство |
| 548 | 抗精神病薬 | ко:сэй симбё:яку | антипсихотические препараты |
| 549 | 抗結核薬 | ко:кэккакуяку | противотуберкулезные препараты |
| 550 | 抗菌薬 | ко:кинъяку | бактерицид |
| 551 | 抗血小板薬 | ко:кэссё:банъяку | антитромбоцитарные препараты |
| 552 | 抗認知症薬 | ко:нинтисё:яку | лекарства от когнитивных нарушений |
| 553 | 折りたたみ | оритатами | уклад |
| 554 | 担当医 | танто:и | лечащий врач |
| 555 | 指標評価 | сихё:хё:ка | мишень, ключевой показатель |
| 556 | 摘出肝 | тэкисюцукан | удаленная печень |
| 557 | 攻撃性 | ко:гэкисэй | агрессивность |
| 558 | 放射線治療 | хо:сясэн тирё: | радиотерапия |
| 559 | 放射線照射 | хо:сясэн сё:ся | облучение |
| 560 | 放射線照射部位 | хо:сясэн сё:ся буи | место облучения |
| 561 | 敗血症 | хайкэссё: | сепсис |
| 562 | 新生児呼吸窮迫症候群 | синсэйдзи кокю: кю:хаку сё:ко:гун | респираторный дистресс-синдром |
| 563 | 既往歴 | кио:рэки | анамнез(既往をもつ иметь в анамнезе) |
| 564 | 既承認薬 | кисё:нинъяку | зарегистрированные препараты |
| 565 | 早産児 | со:сандзи | недоношенный ребенок |
| 566 | 易怒性 | идосэй | раздражительность |
| 567 | 晩期障害 | банки сё:гаи | поздний эффект |
| 568 | 有害事象 | ю:гай дзисё: | неблагоприятное событие |
| 569 | 有毒ガス | ю:доку гасу | ядовитый газ |
| 570 | 有病率 | ю:бё:рицу | распространенность заболевания |
| 571 | 服薬アドヒアランス | фукуяку адохиарансу | приверженность к лечению |
| 572 | 未承認薬 | мисё:нинъяку | незарегистрированные препараты (未承認+薬) |
| 573 | 末期腎不全 | макки дзинфудзэн | конечная стадия почечной недостаточности |
| 574 | 末梢神経 | массё: синкэй | периферическая нервная система |
| 575 | 末梢血 | массё:кэцу | венозная кровь |
| 576 | 染色体劣性遺伝病 | Сэнсёкутай рэссэй идэмбё: | аутосомно-рецессивные наследственное заболевание |
| 577 | 核内のauxin 受容体 | Какунай-но о:кисин дзюё:твй | внутриядерный рецептор ауксина |
| 578 | 核酸 | какусан | нуклеиновая кислота |
| 579 | 植物ホルモンauxin | сёкубуцу хорумон о:кисин | растительный гормон ауксин |
| 580 | 椎体炎 | цуйтайэн | воспаление позвонков |
| 581 | 検査所見 | кэнса сёкэн | лабораторные показатели |
| 582 | 横紋筋融解症 | о:мон кинъю: кайсё: | рабдомиолиз |
| 583 | 樹状突起 | дзюдзё: токки | дендрит |
| 584 | 橋 | кё: | варолиев мост |
| 585 | 毒性反応 | докусэй ханно: | токсическая реакция |
| 586 | 比較考量 | хикаку ко:рё: | сравнивать (значимость), взвешивать |
| 587 | 毛細胆管側膜 | кэсайтанкангавамаку | канакулярная мембрана |
| 588 | 毛細血管内皮障害 | мосайкэкканнай хисё:гай | капиллярная дисфункция |
| 589 | 気分安定薬 | кибун антэйяку | нормотимики (стабилизаторы настроения) |
| 590 | 気分障害 | кибун сё:гай | расстройства настроения |
| 591 | 気管支喘息 | киканси дзэнсоку | бронхиальная астма |
| 592 | 気管支肺胞洗浄 | киканси хайхо:сэндзё: | бронхоальвеолярный лаваж |
| 593 | 気管支肺胞洗浄液 | киканси хайхо:сэндзё:эки | бронхоальвеолярная лаважная жидкость |
| 594 | 水溶性 | суйё:сэй | растворимость (в воде) |
| 595 | 水素 | Суйсо | イオン ион водорода |
| 596 | 治療選択肢 | тирё: сэнтакуси | выбор терапии, лечения |
| 597 | 治験審査委員会 | тикэн синса и:нкаи | институциональный наблюдательный совет |
| 598 | 治験薬概要書 | тикэнъяку гайё:сё | брошюра исследователя |
| 599 | 波長 | хатё: | длина волны |
| 600 | 注意集中困難 | тю:и сю:тю: коннан | нарушение концентрации внимания |
| 601 | 洞結節 | до:кэссэцу | синоатриальный узел (синусовый узел, узел Кис-Флака) |
| 602 | 活動電位不均一 | кацудо: дэнъи фукинъицу | электрическая нестабильность сердца (миокарда) |
| 603 | 活動電位持続時間 | кацудо: дэнъи дзидзоку дзикан | продолжительность потенциала действия |
| 604 | 海馬 | кайба | гиппокамп |
| 605 | 浸潤陰影 | синдзюн инъэй | инфильтративная тень |
| 606 | 消化性潰瘍治療薬 | сё:касэй кайё: тирё:яку | препараты от язвенной болезни |
| 607 | 添付文書 | тэмпу бунсё | инструкция по применению препарата |
| 608 | 添付文書改訂 | тэмпу бунсё кайтэй | внесение изменений в инструкцию по применению пре-парата |
| 609 | 漢方薬 | кампо:яку | препараты китайской медицины |
| 610 | 漸増投与法 | дзэндзо: то:ёхо: | назначение возрастающей дозы |
| 611 | 潜時遅延 | сэндзи тиэн | задержка фазы сна |
| 612 | 濃度勾配 | но:до ко:бай | градиент концентрации |
| 613 | 炎症性サイトカイン | иенсёсэисаитокаин | воспалительные цитокины |
| 614 | 点滴静注 | тэнтэкидзётю | инфузионная терапия |
| 615 | 無症状 | мусё:дзё: | бессимптомный |
| 616 | 無顆粒球症 | мукарю:кю:сё: | агранулоцитоз |
| 617 | 焦燥性興奮 | сё:со:сэй ко:фун | нервное возбуждение |
| 618 | 熱ショック蛋白質 | нэцу сёкку тампакусицу | белки теплового шока |
| 619 | 片頭痛治療薬 | хэндзуцу: тирё:яку | утероники |
| 620 | 物忘れ | моновасурэ | забывчивость |
| 621 | 特殊心筋 | токусю синкин | специализированные клетки сердца (проводящие) |
| 622 | 特発性間質性肺炎 | токухацсэй кансицусэй хайэн | идиопатическая интерстициальная пневмония (ИИП) |
| 623 | 狭心症 | кё:синсё: | стенокардия |
| 624 | 生存率 | сэйдзонрицу | коэффициент рождаемости |
| 625 | 用途特許 | ё:тотоккё | заявка на патент |
| 626 | 画像検査所見 | гадзо: кэнса сёкэн | флюорографическое обследование |
| 627 | 疫学 | экигаку | эпидемиология |
| 628 | 疼痛 | то:цу: | острая боль |
| 629 | 疾患修飾性治療薬 | сиккан сю:сёкусэй тирё:яку | лекарство, изменяющее течение болезни |
| 630 | 病態 | бё:тай | состояние больного |
| 631 | 病態発症機構 | бё:тай хассё: кико: | патогенетический механизм |
| 632 | 病理所見 | бё:ри сёкэн | обнаружение патологий |
| 633 | 病理組織検査 | бё:ри сосики кэнса | гистопатологическое исследование |
| 634 | 症例 | сё:рэй | клинический случай |
| 635 | 症例数 | сё:рэйсу: | число пациентов с симптомами (нужное число для научных целей в клинических испытаниях) |
| 636 | 痙攣 | кэйрэн | судороги |
| 637 | 痛風治療薬 | цу:фу: тирё:яку | препарат для лечения подагры |
| 638 | 痛風発作治療薬 | цу:фу: хосса тирё:яку | препарат для лечения приступов подагры |
| 639 | 癌性リンパ管症 | гансэй римпа кансё: | канцероматозный лимфангит |
| 640 | 癌抑制遺伝子p53 | ганъёкусэй идэнси p53 | белок-супрессор p53 образования злокачественных опухолей |
| 641 | 発熱 | хацунэцу | температура |
| 642 | 発現 | хацугэн | экспрессия (генов) |
| 643 | 発症時期 | хассё: дзики | время появления симптомов |
| 644 | 発症機序 | хассё: кидзё | патогенез |
| 645 | 白血球 | хаккэккю: | лейкоциты |
| 646 | 白血球数 | хаккэккю:су: | количество лейкоцитов |
| 647 | 白血球遊走阻止試験 | хаккэккю: ю:со: соси сикэн | тест торможения миграции лейкоцитов |
| 648 | 皮下 | хика | под кожей |
| 649 | 皮膚筋炎 | хифу кинъэн | дерматомиозит |
| 650 | 相同遺伝子・蛋白質 | со:до: идэнси тампакусицу | гомологичные гены и белки |
| 651 | 真菌症 | синкинсё: | микоз |
| 652 | 眠気 | нэмукэ | сонливость |
| 653 | 眼球運動障害 | ганкю: ундо: сё:гай | нарушение движения глазных яблок |
| 654 | 睡眠導入剤 | суймин до:ню:дзай | снотворное |
| 655 | 知機能低下 | тикино: тэйка | снижение интеллектуальных способностей |
| 656 | 硝酸薬 | сё:санъяку | нитровазодилататоры |
| 657 | 確定診断 | какутэй синдан | точный диагноз |
| 658 | 神経ペプチド | синкэй пэпутидо | нейропептиды |
| 659 | 神経伝達物質受容体 | синкэй дэнтацу буссицу дзюё:тай | рецепторы нейромедиаторов |
| 660 | 神経修飾因子系 | синкэй сю:сёку инсикэй | нейромодуляторы |
| 661 | 神経回路 | синкэй кайро | нейронная сеть |
| 662 | 神経変性疾患 | синкэй хэнсэй сиккан | нейродегенеративное заболевание |
| 663 | 神経症状 | синкэй сё:дзё: | неврологический симптом |
| 664 | 神経細胞膜興奮性 | синкэй сайбо:маку ко:фунсэй | возбудимость мембраны нейрона |
| 665 | 空咳 | карасэки | сухой кашель |
| 666 | 突然死 | тоцудзэнси | внезапная сердечная смерть (ВСС) |
| 667 | 第一選択薬 | дайсэнтакуяку | препарат первого выбора |
| 668 | 筋力低下 | кинрёку тэйка | мышечная слабость |
| 669 | 筋収縮性頭痛 | кинсю:сюкусэйдзуцу: | головная боль мышечного напряжения (ГБН) |
| 670 | 筋弛緩作用 | кинсикансаё: | миорелаксирующий эффект |
| 671 | 筋萎縮性側索硬化症 | кинъисюкусэйсокусакукокасё: | боковой амиотрофический склероз (БАС) |
| 672 | 粘液貯留 | нэнъэки тёрю: | задержка слизи |
| 673 | 粘膜 | нэммаку | слизистая оболочка |
| 674 | 精神刺激薬 | сэйсин сигэкияку | психостимуляторы |
| 675 | 精神運動発作 | сэйсин ундо: хосса | психомоторный припадок |
| 676 | 糖尿病 | то:нё:бё: | сахарный диабет |
| 677 | 糖尿病治療薬 | то:нё:бё: тирё:яку | противодиабетический препарат |
| 678 | 糖脂質 | то:сисицу | гликолипиды |
| 679 | 糖質 | то:сицу | сахар |
| 680 | 累積使用用量 | руйсэки сиё: ё:рё: | совокупная доза |
| 681 | 累積投与量 | руйсэки то:ё:рё: | кумулятивная доза |
| 682 | 細網内系細胞 | саймо:найкэй сайбо: | клетки ретикулоэндотелиальной системы |
| 683 | 細胞ストレス | сайбо: суторэсу | клеточный стресс |
| 684 | 細胞傷害性 | сайбо: сё:гайсэй | цитотоксичность |
| 685 | 細胞傷害性薬剤 | саибо: сё:гайсэй якудзай | цитотоксические препараты |
| 686 | 細胞内小器官 | сайбо: найсё: кикан | органелла |
| 687 | 細胞死 | сайбо:си | смерти клетки |
| 688 | 細胞生物学 | сайбо: сэйбуцугаку | цитология |
| 689 | 細胞膜へのトラフィッキング | сайбо:маку  эно торафиккингу | введение в мембрану |
| 690 | 細胞膜発現量 | сайбо:маку хацугэнрё: | мембранная экспрессия |
| 691 | 細胞障害性薬物 | сайбо: сё:гайсэй якубуцу | цитостатики, цитотоксические препараты |
| 692 | 組織沈着 | сосики тинтяку | отложение в тканях |
| 693 | 組織障害 | сосики сё:гай | повреждение тканей |
| 694 | 経口投与 | кэйко: то:ё | пероральный приём лекарственных средств |
| 695 | 結合織 | кэцуго:сику | соединительная ткань |
| 696 | 統合失調症 | то:го: ситтё:сё: | шизофрения |
| 697 | 網内系 | мо:найкэй | ретикулоэндотелиальная система |
| 698 | 網膜色素変性症 | мо:маку сикисо хэнсэйсё: | пигментная дегенерация сетчатки |
| 699 | 網膜萎縮 | мо:маку исюку | атрофия сетчатки |
| 700 | 緊急安全性情報（イエローレター） | кинкю: андзэнсэй дзё:хо: （иэро:рэта:） | срочное сообщение о безопасности и о серьёзных побочных эффектах («желтое письмо») |
| 701 | 線維状の不溶性タンパク質 | сэнъидзё:-но фуё:сэй тампакусицу | нерастворимый волокнистый белок |
| 702 | 線維芽細胞 | сэнъигасайбо: | фибробласт |
| 703 | 縫線核 | нуйсэнкаку | ядра шва |
| 704 | 縮瞳率 | сюкудо:рицу | степень сужения зрачка |
| 705 | 繊毛運動 | сэммо: ундо: | движение ресничек |
| 706 | 罹患臓器 | рикан дзо:ки | пораженные внутренних органов |
| 707 | 肝不全 | канфудзэн | печеночная недостаточность |
| 708 | 肝実質細胞 | кандзиссицу сайбо: | гепоцит |
| 709 | 肝生検 | кансэйкэн | биопсия печени |
| 710 | 肝硬変 | канко:хэн | цирроз печени |
| 711 | 肝粗膜分画 | канъарамакубункаку | неочищенная мембранная фракция печени |
| 712 | 肝脾 | кампи | печень и селезёнка |
| 713 | 肝脾腫 | камписю | гепатоспленомегалия |
| 714 | 肺ヘモジデローシス | хайхэмодзидэро:сису | легочный гемосидероз |
| 715 | 肺性心 | хайсэйсин | легочное сердце |
| 716 | 肺毒性 | хайдокусэи | легочная токсичность |
| 717 | 肺気腫 | хайкисю | легочная эмфизема |
| 718 | 肺水腫 | хайсуйсю | отек легких |
| 719 | 肺洗浄液 | хайсэндзё:эки | бронхоальвеолярная лаважная жидкость |
| 720 | 肺炎 | хайэн | воспаление легких |
| 721 | 肺病変 | хайбё:хэн | патология легких |
| 722 | 肺線維症 | хайсэнъисё: | легочный фиброз |
| 723 | 肺胞出血 | хайхо: сюккэцу | альвеолярное кровотечение |
| 724 | 肺胞毛細血管内皮細胞 | хайхо:мо: сайкэкканнаихисайбо: | легочные капиллярные клетки |
| 725 | 肺障害 | хайсё:гай | пневмонопатия, повреждение легких |
| 726 | 胆汁酸 | тандзюсан | желчная кислота |
| 727 | 胞隔炎 | хо:какуэн | альвеолит |
| 728 | 胸水貯留 | кё:суйтёрю: | скопление жидкости в плевральной полости |
| 729 | 胸膜炎 | кё:макуэн | плеврит |
| 730 | 胸膜肥厚 | кё:маку хико: | утолщение плевры |
| 731 | 胸部単純X 線 | кё:бу тандзюн эккусусэн | рентгенограмма грудной клетки |
| 732 | 胸郭 | кё:каку | грудная клетка |
| 733 | 脂溶性薬剤 | сиё:сэй якудзай | липофильный препарат |
| 734 | 脂肪酸編アミド加水分解酵素 | сибо:санхэн амидо касуй бункай ко:со | гидролаза амидов жирных кислот (ГАЖК) |
| 735 | 脂質異常症治療薬 | сисицу идзё:сё: тирё:яку | антигиперлипидемические препараты |
| 736 | 脊髄 | сэкидзуй | спинной мозг |
| 737 | 脚 | кяку | ножки пучка Гиса |
| 738 | 脱分極 | дацубункёку | деполяризация |
| 739 | 脱力 | дацурёку | вялость |
| 740 | 脱抑制 | дацуёкусэй | торможение |
| 741 | 脳血管障害 | но:кэккан сё:гай | цереброваскулярная болезнь |
| 742 | 腎性貧血 | дзинсэй хинкэцу | почечная недостаточность |
| 743 | 腎糸球体基底膜 | дзинкэй кю:тай китэймаку | базальная мембрана почечного клубочка |
| 744 | 腎維持療法 | дзинъидзи рё:хо: | поддерживающая терапия для почек |
| 745 | 腫 | сю | опухоль |
| 746 | 腫瘍性肺疾患 | сюё:сэй хайсиккан | опухолевые заболевания легких |
| 747 | 腸内細菌 | тё:най сайкин | микрофлора кишечника |
| 748 | 腹側被蓋野 | фукусоку хигайя | вентральная область покрышки |
| 749 | 膠原病 | ко:гэмбё: | коллагеновая болезнь |
| 750 | 膠原病関連血管炎 | ко:гэмбё: канрэн кэкканъэн | васкулит и артериит при коллагеновых болезнях |
| 751 | 臨床所見 | ринсё: сёкэн | клиническое заключение |
| 752 | 臨床症状 | ринсё: сё:дзё: | клинический симптом |
| 753 | 自己免疫疾患 | дзико мэнъэки сиккан | аутоиммунное заболевание |
| 754 | 自治医大小児科 | дзити: дайсё:ника | кафедра педиатрии медицинского университета Дзити |
| 755 | 自然歴 | сидзэнрэки | история болезни |
| 756 | 自覚症状 | дзикаку сё:дзё: | субъективный симптом |
| 757 | 自験例 | дзикэнрэй | свой отчёт |
| 758 | 致死性の経過 | Тисисэй-но кэйка | летальный исход |
| 759 | 興奮性細胞 | ко:фунсэй саибо: | возбудимая клетка |
| 760 | 色素 | сикисо | Пигмент |
| 761 | 花粉症 | кафунсё: | аллергия на пыльцу |
| 762 | 薬の基原 | кусури-но кигэн | источники лекарственного сырья |
| 763 | 薬剤リンパ球刺激試験 | якудзай римпакю: сигэки сикэн | оценка стимуляции лимфоцитов с помощью препаратов |
| 764 | 薬剤師 | якудзайси | Фармацевт |
| 765 | 薬剤性QT 延長症候群 | якудзайсэй кю:то энтё:сё:ко:гун | синдром длинного интервала QT, вызванный лекарственными препаратами |
| 766 | 薬剤性ループス | якудзайсэй ру:пусу | лекарственная волчанка |
| 767 | 薬剤性肝障害 | якудзайсэй кансё:гай | печеночная недостаточность от лекарств |
| 768 | 薬剤性過敏症症候群 | якудзайсэй кабинсё: сё:ко:гун | синдром лекарственной гиперчувствительности |
| 769 | 薬力学 | якурикигаку | фармакодинамика |
| 770 | 薬害 | якугай | вред препаратов |
| 771 | 薬害エイズ | якугай эйдзу | эпидемия ВИЧ в Японии в 1980-х |
| 772 | 薬物有害反応 | якубуцу ю:гай ханно: | побочные действия лекарственных препаратов |
| 773 | 薬理作用 | якури саё: | фармакологическое действие |
| 774 | 薬理試験 | якури сикэн | испытание лекарства |
| 775 | 薬疹 | якусин | сыпь, вызванная лекарством |
| 776 | 虚血 | кёкэцу | ишемия |
| 777 | 蛋白質複合体 | Тампакусицу фукуго:тай | белковый комплекс |
| 778 | 蛸壺心筋症 | такоцубо синкинсё: | кардиомиопатия такоцубо |
| 779 | 血小板数 | кэссё:бансу | число тромбоцитов |
| 780 | 血小板減少症 | кэссё:бан гэнсё:сё: | тромбоцитопения |
| 781 | 血栓性血小板減少性紫斑病 | кэссэнсэй кэссё:бан гэнсё:сэй сихамбё: | тромботическая тромбоцитопеническая пурпура (ТТП) |
| 782 | 血栓症 | кэссэнсё: | тромбоз |
| 783 | 血液ガス | кэцуэкигасу | газы крови |
| 784 | 血液学 | кэцуэкигаку | гематология |
| 785 | 血液浄化 | кэцуэки дзё:ка | очищение крови |
| 786 | 血液脳関門 | кэцуэки но:каммон | гематоэнцефалический барьер |
| 787 | 血液透析 | кэцуэки то:сэки | гемодиализ |
| 788 | 血液透析患者 | кэцуэки то:сэки кандзя | пациенты на гемодиализе |
| 789 | 血清タンパク質 | кэссэй тампакусицу | белок в сыворотке крови |
| 790 | 血痰 | кэттан | кровавая мокрота |
| 791 | 血管内皮障害 | кэкканнайхисё:гай | эндотелиальная дисфункция |
| 792 | 血管性認知症 | кэккансэй нинтисё: | сосудистая деменция |
| 793 | 血管抵抗 | кэккан тэйко: | сосудистое сопротивление |
| 794 | 血管攣縮 | кэккан рэнсюку | ангиоспазм |
| 795 | 血管漏出症候群 | кэккан ро:сюцу сё:ко:гун | синдром капиллярной утечки |
| 796 | 血糖降下薬 | кэтто: ко:каяку | гипогликемическое средство |
| 797 | 行動・心理症状 | ко:до: синри сё:дзё: | поведенческие и психологические симптомы деменции |
| 798 | 視床 | сисё: | таламус |
| 799 | 視空間機能 | сикукан кино: | зрительно-пространственные функции |
| 800 | 言語記憶 | гэнго киоку | языковая память |
| 801 | 診療 | синрё: | медицинский осмотр |
| 802 | 認知機能障害 | нинти кино: сё:гай | когнитивное расстройство |
| 803 | 誘導体 | ю:до:тай | производная |
| 804 | 誘導化合物 | ю:до: каго:буцу | производные химические соединения |
| 805 | 誘導細胞 | ю:до: сайбо | индуцибельные клетки |
| 806 | 誘発性うつ病 | ю:хацусэйуцубё: | соматогенная депрессия |
| 807 | 誤嚥 | гоэн | аспирация |
| 808 | 誤嚥性肺炎 | гоэнсэй хайэн | аспирационная пневмония |
| 809 | 調剤 | тё:дзай | приготовление лекарств |
| 810 | 譫妄 | сэммо: | бред |
| 811 | 貫壁性の不均一さ | Кампэкисэй-но фукинъицуса | трансмуральная разность потенциалов |
| 812 | 躁状態 | со:дзё:тай | маниакальное состояние |
| 813 | 身体所見 | синтайсёкэн | физическое состояние |
| 814 | 身体症状群 | синтай сё:дзё:гун | нейровегетативный синдром |
| 815 | 軟骨 | нанкоцу | хрящ |
| 816 | 転写因子 | тэнся инси | транскрипционные факторы |
| 817 | 輸血関連急性肺障害 | юкэцу канрэн кю:сэй хайсё:гай | трансфузионное острое повреждение легких (ТОПЛ) |
| 818 | 辺縁系等 | хэнъэннкэйто: | лимбическая система |
| 819 | 通常型間質性肺炎 | цу:дзё:гата кансицусэй хайэн | обычная интерстициальная пневмония |
| 820 | 通過性 | цу:касэй | проницаемость |
| 821 | 造影剤 | дзо:эйдзай | контрастное вещество |
| 822 | 進行性家族性肝内胆汁うっ滞症 | синко:сэй кадзокусэй каннай тандзю: уттайсё: | прогрессирующий семейный внутрипеченочный холестаз (ПСВХ) |
| 823 | 過分極 | кабункёку | гиперполяризация |
| 824 | 遷延性黄疸 | сэнъэнсэй о:дан | пролонгированная желтуха |
| 825 | 遺伝子導入 | идэнси до:ню: | трансгенез |
| 826 | 遺伝子工学 | идэнси ко:гаку | генетическая инженерия |
| 827 | 遺伝子治療 | идэнси тирё: | генная терапия |
| 828 | 酵素 | ко:со | фермент |
| 829 | 酵素補充療法 | ко:со ходзю: рё:хо: | ферментозаместительная терапия (ФЗТ) |
| 830 | 酵素阻害剤 | ко:со согайдзай | ферментативный ингибитор |
| 831 | 酸化ストレス | санка суторэсу | окислительный стресс |
| 832 | 酸化的リン酸化 | санкатэки ринсанка | окислительное фосфорилирование |
| 833 | 酸化的障害 | санкатэки сё:гай | окислительное повреждение |
| 834 | 酸性b-グルコシダーゼ | сансэй бэта гурукосида:дзэ | кислая бета-глюкозидаза, глюкоцереброзидаза |
| 835 | 酸性水解酵素 | Сансэй суйкай ко:со | кислые гидролазы |
| 836 | 重症度 | дзю:сё:до | симптом тяжелой формы |
| 837 | 重篤副作用疾患別対応マニュアル | дзю:току фукусаё: сиккамбэцу тайо: манюару | руководство по лечению расстройств, вызванных побочными реакциями на лекарства |
| 838 | 金製剤 | кинсэйдзай | соединение золота |
| 839 | 錐体外路性副作用 | суйтай гайросэй фукусаё: | экстрапирамидные побочные эффекты |
| 840 | 錐体細胞 | суйтай сайбо: | колбочковидная зрительная клетка |
| 841 | 鎮咳薬 | тингайяку | средства от кашля |
| 842 | 鎮静作用 | тинсэйсаё: | седативный эффект |
| 843 | 鑑別診断 | камбэцу синдан | дифференциальная диагностика |
| 844 | 開発コード | кайхацу ко:до | код маркировки |
| 845 | 間質性肺炎 | кансицусэй хайэн | интерстициальная пневмония |
| 846 | 関節リウマチ | кансэцу риумати | ревматоидный артрит |
| 847 | 防腐剤 | бо:фудзай | консервант |
| 848 | 防虫剤 | бо:тю:дзай | инсектицид |
| 849 | 降圧薬 | ко:ацуяку | гипотензивный препарат |
| 850 | 陣痛発来防止薬 | дзинцу: хацурай бо:сияку | препараты для обезболивания родов |
| 851 | 陽性化合物 | ё:сэй каго:буцу | химические соединения, чьи свойства выражаются явно |
| 852 | 隆起乳頭体核 | рю:ки ню:то: тайкаку | туберомаммиллярное ядро |
| 853 | 離脱症状 | ридацу сё:дзё: | синдром абстиненции |
| 854 | 難聴 | нантё: | нарушение слуха |
| 855 | 電子伝達系 | дэнси дэнтацукэй | дыхательная цепь переноса электронов (электрон-транспортная цепь) |
| 856 | 電子瞳孔計 | дэнси до:ко:кэй | цифровой пупиллометр |
| 857 | 電流 | дэнрю: | электрический ток |
| 858 | 電解質異常 | дэнкайсицу идзё: | дисбаланс электролитов |
| 859 | 青斑核 | Сэйханкаку | голубое пятно |
| 860 | 非BZDs系薬剤 | хибэндзодзиадзэпинкэй якудзай | небензодиазепиновые препараты |
| 861 | 非GCP | хи дзи:си:пи: | доклинические испытания |
| 862 | 非ステロイド性抗炎症薬 | хисутэроидосэй ко:энсё:яку | нестероидные противовоспалительные препараты |
| 863 | 非区域性の浸潤影 | Хикуикисэй-но синдзюнкагэ | инфильтративная тень с размытыми границами |
| 864 | 非定型抗精神病薬 | хитэйкэй ко:сэсимбё:яку | атипичные антипсихотики |
| 865 | 非心臓病 | хисиндзо:бё: | экстракардиальное (внесердечное) заболевание |
| 866 | 非神経型 | хисинкэйкэй | не-нейронопатический |
| 867 | 非臨床POC | хиринсё: покку (или пи:о:си:) | доклиническое испытание лекарства |
| 868 | 非選択的a1遮断薬 | сэнтакутэки сяданъяку | неселективный антагонист а1 |
| 869 | 食思不振 | сёкуси фусин | анорексия |
| 870 | 駆出量 | Кусюцурё: | фракция выброса |
| 871 | 骨症状 | коцусё:дзё: | симптомы, развивающиеся в костях |
| 872 | 髄液 | дзуйэки | спинномозговая жидкость |
| 873 | 高グレード | ко:гурэ:до | высокая степень |
| 874 | 高炭酸ガス血症 | ко:тансан гасу кэссё: | гиперкапния |
| 875 | 高用量群 | ко:ё:рё:гун | группа высокой дозы |
| 876 | 高血圧症 | ко:кэцуацусё: | гипертония (гипертензия) |
| 877 | 鬱病特異的症状 | уцубё: токуитэки сё:дзё: | специфический депрессивный синдром |
| 878 | 鬱血性心不全 | уккэцусэй синфудзэн | хроническая сердечная недостаточность |
| 879 | 鳥取大学医学部倫理審査委員会 | тоттори дайгаку игакубу ринри синса и:нкаи | комитет по этике медицинского факультета университета Тоттори |
| 880 | 黒質 | кокусицу | чёрная субстанция |
| 881 | 鼻汁 | ханадзиру | насморк |
| 882 | 鼻茸 | ханатакэ | носовой полип |
| 883 | 鼻閉 | бихэй | заложенность носа |

1. Кутафьева Н.В. Особенности научно-технического стиля. М.: Восток – Запад, 2005, 136 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Баженова Е.А., Котюрова М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. С. 46 – 100 [↑](#footnote-ref-2)
3. Клиническая фармакология. Токио: Японское научное общество клинической фармакологии, №48. С. 52 – 90, С. 106 – 119 [↑](#footnote-ref-3)
4. Старостин С.А. Алтайская проблема и происхождение японского языка. М.: Наука, 1991. С. 60– 73 [↑](#footnote-ref-4)
5. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 13 – 15 [↑](#footnote-ref-5)
6. Алпатов В.М. Указ. соч. С. 20 [↑](#footnote-ref-6)
7. Алпатов В.М. Указ. соч. С. 96 [↑](#footnote-ref-7)
8. Алпатов В.М. Указ. соч. С. 90 [↑](#footnote-ref-8)
9. Алпатов В.М. Указ. соч. С. 93 [↑](#footnote-ref-9)
10. Шаламова О.О. Лексикология японского языка: учебно-метод. пособие. Хабаровск: Издательство Тихоокеанского государственного университета, 2017. С. 6 [↑](#footnote-ref-10)
11. Шаламова О.О. Указ.соч. С. 31 [↑](#footnote-ref-11)
12. Пашковский А.А. Слово в японском языке. М.: КомКнига, 2006. С. 15 – 16 [↑](#footnote-ref-12)
13. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 15 – 16 [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же [↑](#footnote-ref-14)
15. Пашковский А.А. Слово в японском языке. М.: КомКнига, 2006. С. 15 – 16 [↑](#footnote-ref-15)
16. Мин Чжан. Классификация китайских морфем японского языка // Исследования японской литературы и языка филологического факультета университета Гакусю:ин. Токио: филологический факультет университета Гакусю:ин. №14, 2018, С. 53 – 55 [↑](#footnote-ref-16)
17. Там же [↑](#footnote-ref-17)
18. Мин Чжан. Указ. соч. С. 55 [↑](#footnote-ref-18)
19. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 50 – 51 [↑](#footnote-ref-19)
20. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 70 – 72 [↑](#footnote-ref-20)
21. Там же [↑](#footnote-ref-21)
22. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 75 [↑](#footnote-ref-22)
23. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 74 [↑](#footnote-ref-23)
24. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 75 – 76 [↑](#footnote-ref-24)
25. Там же [↑](#footnote-ref-25)
26. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 76 – 77 [↑](#footnote-ref-26)
27. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 76 – 77 [↑](#footnote-ref-27)
28. Там же [↑](#footnote-ref-28)
29. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 77 [↑](#footnote-ref-29)
30. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 78 – 79 [↑](#footnote-ref-30)
31. Пашковский А.А. Указ. соч. С. 79 – 80 [↑](#footnote-ref-31)